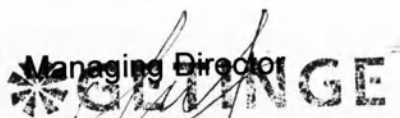


РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
6001300338

«Утверждаю»

On behalf of Getinge Disinfection AB
(от имени Гетинге Дезинфекшн Актиеболаг
(Гетинге Дезинфекшн АБ), Швеция

 Managing Director
GETINGE DISINFECTION AB
Управляющий директор, Маркус Йоханссон) Marcus Johansson

«22» 04 _____ 2015 г.

**Машина
моечно-дезинфекционная серия 86
с принадлежностями**

Vid beställning av reservdelar och vid förfrågningar per telefon eller korrespondens ska modellbeteckning och serienummer uppges:

Maskinens serienummer:

.....

Maskinmodell:

.....

Данное руководство и все его части являются частью изделия. Настоящее руководство запрещено изменять, воспроизводить или копировать без письменного согласия GETINGE. Информация, представленная в настоящем руководстве, не должна использоваться третьими лицами или для несанкционированных целей. Нарушители будут преследоваться по закону. Дополнительные экземпляры настоящего руководства предоставляются компанией GETINGE на платной основе.

GETINGE

GETINGE GROUP

© GETINGE, 2013 г. Перепечатка запрещена.

GETINGE DISINFECTION AB

Ljungadalsgatan 11

Box 1505

351 15 Växjö, Sweden

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	6
1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	7
1.1 В экстренных случаях	7
1.2 Использование	7
1.3 Техническое обслуживание/ремонт	7
1.4 Разъединитель	8
1.5 Предупредительные знаки	9
1.6 Ответственность за продукт	9
2 ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ	10
2.1 Наименование, назначение, состав и основные технические характеристики	10
2.1.1 Наименование	10
2.1.2 Состав	10
2.1.3 Назначение	11
2.1.4 Основные технические характеристики	12
2.2 Обращение с отслужившей свой срок продукцией	14
2.3 Рекомендуемое моющее средство	14
2.4 Описание продукта	17
2.4.1 Внешние части	18
2.4.2 Моечная камера	21
2.4.3 Тележки	23
2.4.4 Автоматическая загрузочная система (опция)	24
3 ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	25
3.1 Работа с панелью оператора	25
3.1.1 Функциональные кнопки	25
3.1.2 Режим выбора программы	26
3.1.3 Меню	27
3.1.4 Клавиши навигации	28
3.1.5 Ввод символов	29
3.1.6 Вход в систему/выход из системы	30
3.1.7 Настройки и администрирование	31
3.2 Перед началом мойки	36
3.2.1 Обращение с реагентами	37
3.2.2 Обращение с предметами и их размещение	38
3.2.3 Проверка машины	40
3.3 Запуск мойки	40

3.3.1 Программы, защищенные паролем.....	40
3.3.2 Ручной выбор программы (без сканера).....	41
3.3.3 Автоматический выбор программы (со сканером).....	42
3.4 В процессе выполнения программы	43
3.4.1 Режим просмотра состояния.....	43
3.4.2 Приостановить программу	44
3.4.3 Отмена программы	44
3.5 После завершения программы.....	46
3.5.1 Выгрузка предметов.....	47
3.5.2 Работа с принтером (опция)	47
4 ОБСЛУЖИВАНИЕ.....	48
4.1 Ежедневная проверка	49
4.2 При необходимости	50
4.2.1 Замена контейнера с моющим средством.....	50
4.2.2 Выполнение программы удаления накипи	50
4.2.3 Чистка деталей внутри камеры.....	51
4.2.4 Дезинфекция камер	53
4.2.5 Очистка внешней части	53
4.2.6 Замена бумаги для принтера (опция)	54
4.2.7 Работа с USB-накопителем (опция).....	56
4.2.8 Хранение машины, выведенной из эксплуатации	56
4.3 Таблица обслуживания	57
5 АВАРИЙНЫЕ СИГНАЛЫ И СООБЩЕНИЯ.....	60
5.1 Проверка информационных сообщений.....	60
5.2 Подтверждение предупреждений	61
5.3 Подтверждение сигнала.....	62
5.4 Список.....	65
5.4.1 Информационные сообщения	66
5.4.2 Предупреждения	67
5.4.3 Аварийные сигналы	70
6. Условия эксплуатации	75
7. Срок эксплуатации	76
8. Упаковка	77
9. Маркировка и символы	78
9.1. Маркировка блока управления	78
9.2. Символы	79
9.3. Маркировка на упаковке.....	79
10. Транспортировка	81
11. Хранение и срок годности.....	82
12. Меры предосторожности	83
13. Гарантийные обязательства	84

14. Рекламации	84
15. Утилизация	85
16. Требования к охране окружающей среды	86
17. Организация разработчик и производитель	86
17.1. Разработчик:	86
17.2. Производитель:	86
18. Уполномоченный представитель производителя на территории Российской Федерации	86

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее руководство предназначено для пользователей продуктов компании Getinge Disinfection AB.

В настоящем руководстве пользователя описывается конструкция и работа машины, а также те методы технического обслуживания, ответственность за которые несет пользователь (оператор). В руководстве по монтажу описывается процесс установки машины. В техническом руководстве представлена необходимая информация для операторов и обслуживающего технического персонала. Содержащиеся в руководстве указания необходимо соблюдать для обеспечения безопасной и беспроблемной работы.



Перед использованием ознакомьтесь с руководством.

Перед началом использования машины пользователь должен внимательно прочитать настоящее руководство по эксплуатации и изучить работу машины и указания по безопасности. Операторы и обслуживающий персонал должны пройти обучение в торговой организации компании Getinge.

В настоящем руководстве машина описана в комплектации, в которой она поставляется компанией Getinge Disinfection AB. Возможны различия в комплектации машины в зависимости от заказа или требований разных стран.

К машине прилагается следующая документация:

- Руководство по эксплуатации
- Краткое руководство
- Заявление о соответствии

Прилагаемое краткое руководство следует поместить на видное место в зоне установки оборудования.

Компания Getinge Disinfection AB оставляет за собой право изменять спецификацию и конструкцию продукта без предварительного уведомления. Информация в настоящем руководстве соответствует последним данным на момент выхода руководства.

1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

В этой машине имеется ряд встроенных защитных устройств, которые наряду с данными правилами техники безопасности обеспечивают условия безопасной эксплуатации. Во избежание повреждений и травм важно следить за тем, чтобы правила техники безопасности соблюдались, а защитные устройства не были отключены.

1.1 В экстренных случаях

- Выключите машину с помощью главного выключателя.
- Перекройте запорные клапаны на линии подачи воды и (при наличии) пара.

1.2 Использование

- Перед использованием внимательно ознакомьтесь с настоящим руководством.
- Работа с машиной должна осуществляться только уполномоченным персоналом. Персонал должен постоянно совершенствовать свои знания путем регулярного обучения.
- К работе с машиной допускаются только совершеннолетние лица.
- Соблюдайте осторожность при эксплуатации машины, так как в ней используется горячая вода и, возможно, пар.
- Соблюдайте осторожность при обращении с химическими реагентами, используемыми в машине.
- Соблюдайте инструкции производителя или свяжитесь с производителем в следующих случаях:
 - при попадании химического агента в глаза или на кожу, или при вдыхании паров.
 - для получения инструкций в отношении дозировки и температур мойки.
 - для получения инструкций по хранению и сортировке/утилизации упаковки.
- Перед запуском процесса убедитесь, что машина имеет доступ к химическому агенту. Это важно, как для работы машины, так и для предотвращения образования пятен в моечной камере.

1.3 Техническое обслуживание/ремонт

- Для правильной работы машины необходимо проводить ее регулярное обслуживание и содержать ее в чистоте. Подробнее см. раздел 4 ОБСЛУЖИВАНИЕ.
- Не мойте и не обливайте машину водой из шланга.
- Утечки следует немедленно устранять.
- Работы по монтажу и обслуживанию должны выполняться только обученным персоналом.
- Никогда не шунтируйте дверной выключатель машины.
- Запасные части можно приобрести только у Getinge.

1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

1.4 Разъединитель

Машина должна быть оснащена блокируемым разъединительным устройством для источника электропитания. Разъединительное устройство должно быть легко доступным и располагаться на стене рядом с машиной. Монтаж и маркировка должны соответствовать требованиям местных нормативов. Если машины оснащены электрической вилкой, разъединительное устройство не требуется.

1.5 Предупредительные знаки

Некоторые предостережения, указания и советы в настоящем руководстве и на ярлыках устройства требуют особого внимания. Для них используются следующие знаки:



Опасность травм или повреждения машины.



Детали под напряжением.



Горячая поверхность. Опасность травм.



Перед использованием ознакомьтесь с руководством.

1.6 Ответственность за продукт

Продукт соответствует Европейской директиве по медицинскому оборудованию 93/42/ЕЕС (LVFS 2003:11), Европейской директиве по охране труда в машиностроении 2006/42/ЕС и Директиве ЕС по низковольтному оборудованию (LVD) 2006/95/ЕС. LVFS 2003:11 — шведская версия

Директивы по медицинскому оборудованию 93/42/ЕЕС.

Заявление о соответствии можно получить в компании Mpower.

Любая модификация или неправильное использование оборудования без одобрения со стороны Getinge Disinfection AB аннулирует гарантии качества продукта компании Getinge Disinfection AB.

Данный продукт изготовлен:
GETINGE DISINFECTION AB
Ljungadalsgatan 11, Box 1505 SE-351 15
Векшё, Швеция



Гарантия на машину действует в соответствии с соглашением, заключенным между компаниями по продажам Getinge и покупателем.

2 ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

2.1 Наименование, назначение, состав и основные технические характеристики

2.1.1 Наименование

«Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями»

Варианты исполнения:

1. Машина моечно-дезинфекционная S-8666.
2. Машина моечно-дезинфекционная S-8668.

2.1.2 Состав

Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями

I. Машины моечно-дезинфекционные серия 86, варианты исполнения:

1. Машина моечно-дезинфекционная S-8666.
2. Машина моечно-дезинфекционная S-8668.

II. Принадлежности:

1. Панель разделительная (не более 1 шт.)
2. Панель нижняя (не более 1 шт.)
3. Тележка загрузочная (не более 2 шт.)
4. Стол для хранения (не более 1 шт.)
5. Тележка моечная 4 уровня (не более 1 шт.)
6. Тележка моечная 5 уровней (не более 1 шт.)
7. Тележка моечная нижняя (не более 1 шт.)
8. Тележка моечная верхняя (не более 1 шт.)
9. Тележка для контейнеров (не более 1 шт.)
10. Тележка моечная для анестезиологического оборудования (не более 1 шт.)
11. Вставка для МИХ (не более 1 шт.)
12. Вставка для стоматологии (не более 2 шт.)
13. Вставка для кассет (не более 2 шт.)
14. Кассета для шлангов (не более 4 шт.)
15. Кассета для катетеров (не более 2 шт.)
16. Кассета для дыхательных мешков (не более 2 шт.)
17. Тележка для пипеток (не более 1 шт.)
18. Контейнер для пипеток мобильный (не более 1 шт.)
19. Кассета для мойки пипеток (не более 1 шт.)
20. Кассета для сушки пипеток (не более 1 шт.)
21. Стенды для чашек (не более 6 шт.)
22. Стенд для предметных стекол (не более 2 шт.)
23. Корзины для пробирок (не более 12 шт.)
24. Крышка съемная для корзины (не более 12 шт.)
25. Корзина для мойки (не более 10 шт.)
26. Держатель верхний (не более 6 шт.)
27. Держатель нижний (не более 6 шт.)
28. Пружина (не более 20 шт.)

29. Стенд для лотков (не более 2 шт.)
30. Стеллаж для операционной обуви (не более 2 шт.)
31. Стеллаж для детских бутылок (не более 2 шт.)
32. Кассета инжекторная для бутылок (не более 4 шт.)
33. Тележка нижняя для кассеты инжекторной (не более 1 шт.)
34. Тележка верхняя для кассеты инжекторной (не более 1 шт.)
35. Тележка инжекторная для бутылей (не более 1 шт.)
36. Кассета для бутылок 3х6 (не более 4 шт.)
37. Кассета инжекторная для бутылок 3х6 (не более 4 шт.)
38. Сетка для бутылок (не более 4 шт.)
39. Тележка инжекторная верхняя (не более 1 шт.)
40. Тележка инжекторная нижняя (не более 1 шт.)
41. Инжекторы (не более 40 шт.)
42. Кассета для бутылок универсальная (не более 2 шт.)
43. Тележка инжекторная для кассеты универсальной (не более 1 шт.)
44. Поддон инструментальный (не более 50 шт.)
45. Поддон инструментальный с мелкой ячейкой (не более 5 шт.)
46. Держатель для инструментов (не более 5 шт.)
47. Корзина для эндоскопов (не более 2 шт.)
48. Вставка для инструментов Da Vinci (не более 1 шт.)

2.1.3 Назначение

Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями предназначена для очистки, дезинфекции и просушки хирургических инструментов (монокричных и полых), тарелок, чашек и детских бутылочек, контейнеров, оборудования для анестезии (такие предметы как хирургические инструменты и оборудование для анестезии также должны быть стерилизованы перед использованием), лабораторной посуды и обуви для операционной.

Предметы должны быть размещены в соответствующих принадлежностях, рекомендованных компанией Getinge Disinfection AB.

Машина испытана и утверждена к эксплуатации в соответствии с требованиями ГОСТ Р ИСО 15883.

Перед началом использования продукта необходимо убедиться в соблюдении норм по установке, эксплуатации и работоспособности (отсутствует целевая фраза). После установки необходимо также провести ежегодное функциональное обслуживание в соответствии с техническим руководством).

Неправильное использование может привести к повреждению оборудования и нанесению травм.

2.1.4 Основные технические характеристики

Производительность					
Моечная камера	8666/8668	Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями может обрабатывать изделия общим весом до 163 кг. Максимальная производительность по загрузке зависит от типа используемых принадлежностей. Смотрите дополнительную документацию на принадлежности.			
Дозирующий отсек	8666/8668	Вмещает 4 контейнера моющих средств емкостью по 5 литров или 2 контейнера по 10 литров каждый.			
Подключения питающих сред					
Питающая среда		Диаметр	Давление	Расход	Температура
Холодная вода	8666	G-3/4"	2-3 бар	32 литра на фазу процесса	Макс.20°C
	8668	G-3/4"	2-3 бар	37 литров на фазу процесса	Макс.20°C
Горячая вода	8666/8668	G-3/4"	2-6 бар	Мин.30 л/мин	45-60°C
Очищенная вода	8666/8668	G-3/4"	2-6 бар	Мин.30 л/мин	Не нормир.
Слив	8666/8668	G-3/4"	---	40 л/мин	Макс.90°C
				С охлаждением 70 л/мин	Макс.60°C
Отводимый воздух	8666/8668	--	--	300 м³/час	Макс90°C
Электропитание	Напряжение, частота	Максимальный потребляемый ток, А	Характеристика автоматического устройства защиты		Максимальная потребляемая мощность на 1 нормальный цикл, не более, кВт/ч
	380В, 3ф+РЕ, 50 Гц	30.6	С40		9*
* Расчетная потребляемая мощность на 1 цикл мойки может меняться в зависимости от температуры питающей воды, выбранной программы мойки и состояния машины (холодная или разогретая), а также от внешних условий					
Рабочие условия					
Температура окружающей среды		5-40°C			
Влажность воздуха		Макс. 80% при 30°C			
Максимальная температура на внешних поверхностях		50°C			
Тепловыделение в помещении, макс		1500 Вт			

Макс. уровень шума		58 дБ *
* Измерен на расстоянии 1 м от машины, на высоте 1.6 м над уровнем пола		
Размеры внешние		
Ширина	8666/8668	1110±5,0 мм
Глубина,	8666	910±5,0 мм
	8668	990±5,0 мм
Высота,	8666/8668	1860±5,0 мм
Размеры камеры		
Глубина	8666	720 ±5,0 мм
	8668	800±5,0 мм
Ширина	8666/8668	650±5,0 мм
Высота	8666/8668	667±5,0 мм
Объем, не более	8666	430 литров
	8668	480 литр
Объем, не более	8666	312 литров
	8668	351 литр
Масса, не более	8666	350 кг
	8668	400 кг
Нагрузка на ножки, не более	8666	0,85 кН
	8668	0,98 кН
Удельная нагрузка		
На площадь пола, не более	8666	3,4 кН/м ²
	8668	3,9 кН/м ²
На площадь под одной ножкой, не более	8666	347 кН/м ²
	8668	390 кН/м ²

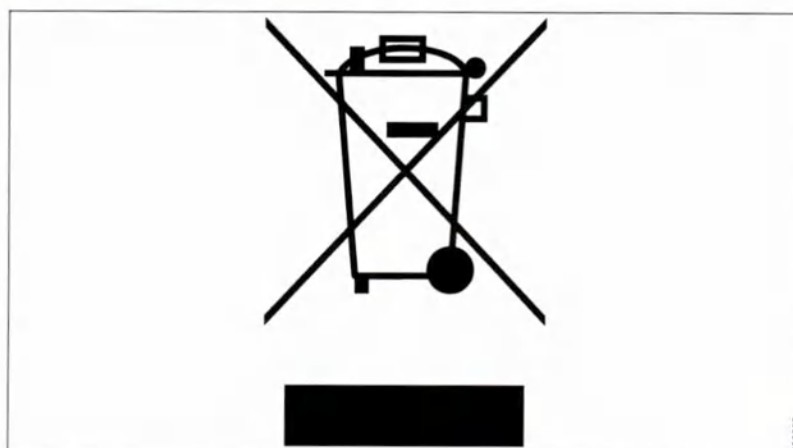
2.2 Обращение с отслужившей свой срок продукцией

Данная машина и ее принадлежности соответствуют требованиям директивы ЕС об отходах электрического и электронного оборудования (WEEE) 2002/96/ЕС. Отслужившие свой срок машины следует утилизировать на предприятиях переработки в соответствии с местными нормативными требованиями. При необходимости обращайтесь за дополнительной информацией к торговому посреднику.



ВНИМАНИЕ!

Машина может быть загрязнена, и перед утилизацией должна быть продезинфицирована.



2.3 Рекомендуемое моющее средство



Соблюдайте осторожность при обращении с моющим средством. Дополнительные инструкции напечатаны на контейнере. При работе с реагентами используйте защитные очки и перчатки.

Не используйте моющие средства, предназначенные для применения в бытовых посудомоечных машинах.

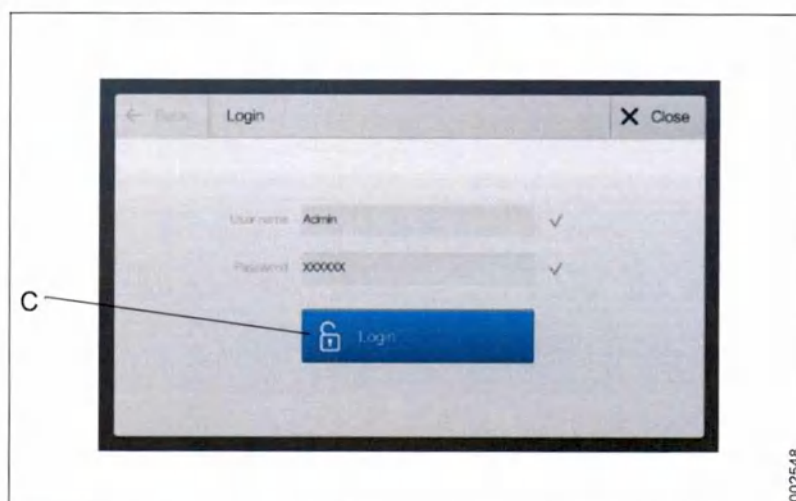
Система управления потоком (где имеется) работает только с моющими средствами, вязкость которых ниже 10 сСт.

Машина прошла проверки и испытания с использованием линейки моющих средств компании Getinge в соответствии с ISO 15883-1:2009.

Примечание. Эффективность может не соответствовать указанной при использовании химических агентов, отличных от тех, которые были протестированы.

Рекомендация химических веществ в руководстве не означает, что производитель машины несет ответственность за какое-либо воздействие реагента на предметы, подлежащие мойке. На результат процесса очистки могут влиять изменения в составе, условиях и т. д., о которых производитель не сообщил. При использовании новых инструментов обязательно соблюдайте инструкции производителя инструментов.

Дозировка зависит от качества воды. Для получения дополнительной информации ознакомьтесь с инструкциями, касающимися использования химических агентов с данным оборудованием.



С. Вход

Для выхода из системы перейдите в Меню () и нажмите .

3.1.7 Настройки и администрирование

3.1.7.1 Отображение сведений о машине

Перейдите в **Меню** () > **Система** () > **Информация**.

Здесь отображается счетчик циклов и различные величины, которые дают общую информацию о состоянии машины.

3.1.7.2 Выбор экрана с информацией о состоянии

Перейдите в **Меню** () > **Отображение** ().

Введите тип отображения информации о состоянии, который будет применяться в выбранном цикле мойки.

Можно выбрать *В виде круга* или *Текстовый вид*.



Рис. 2. В виде круга

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Программа | 4. Идентификатор машины |
| 2. Оставшееся время | 5. Меню |
| 3. Кнопка «Прервать» | |

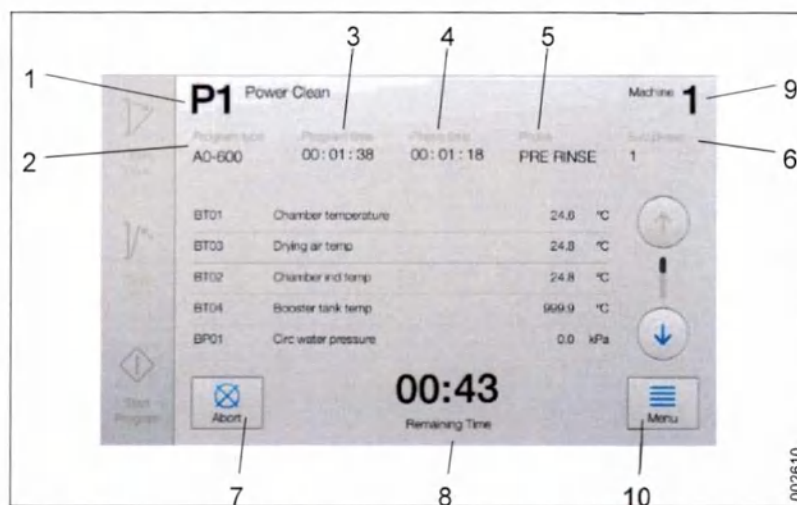


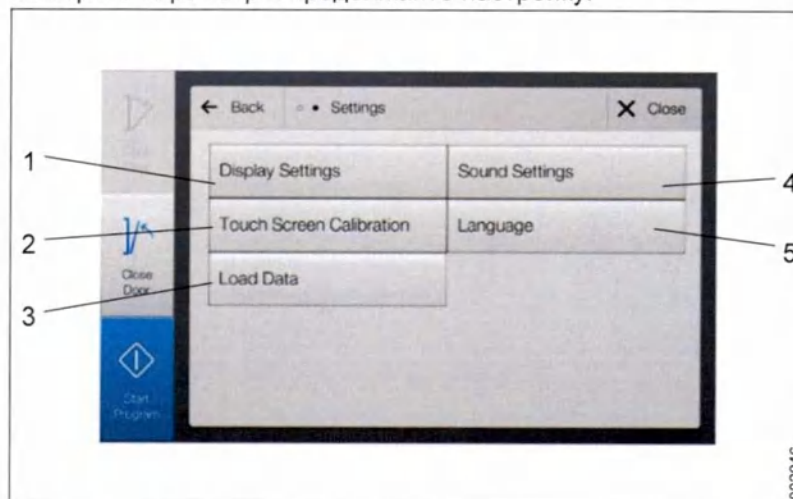
Рис. 3. Текстовый вид

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Тип программы | 6. Субфаза |
| 2. Программа | 7. Кнопка «Прервать» |
| 3. Время выполнения программы | 8. Оставшееся время |
| 4. Время фазы | 9. Идентификатор машины |
| 5. Фаза | 10. Меню |

3.1.7.3 Настройки

Перейдите в **Меню** (☰) > **Настройки** (⚙️).

Выберите параметр и продолжайте настройку.

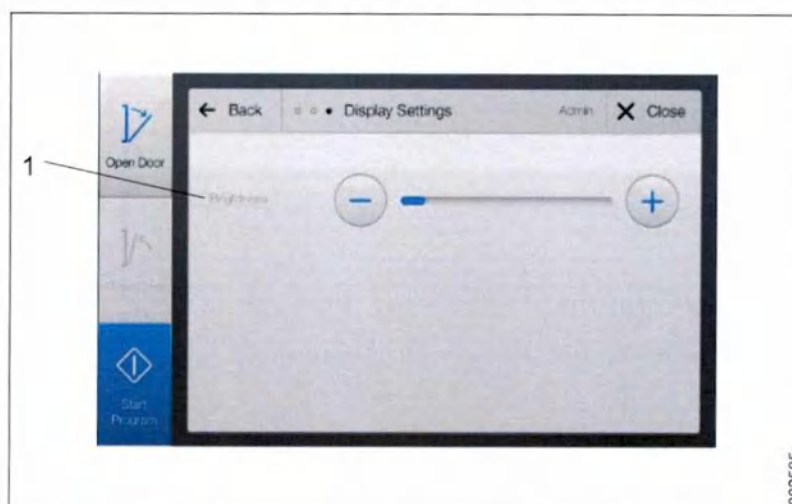


- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. Настройки экрана | 4. Настройки звука |
| 2. Калибровка сенсорного | 5. Язык экрана |
| 3. Загрузка данных | |

3.1.7.3.1 Настройки экрана

Для регулировки яркости экрана нажимайте на минус (-) или

плюс (+).



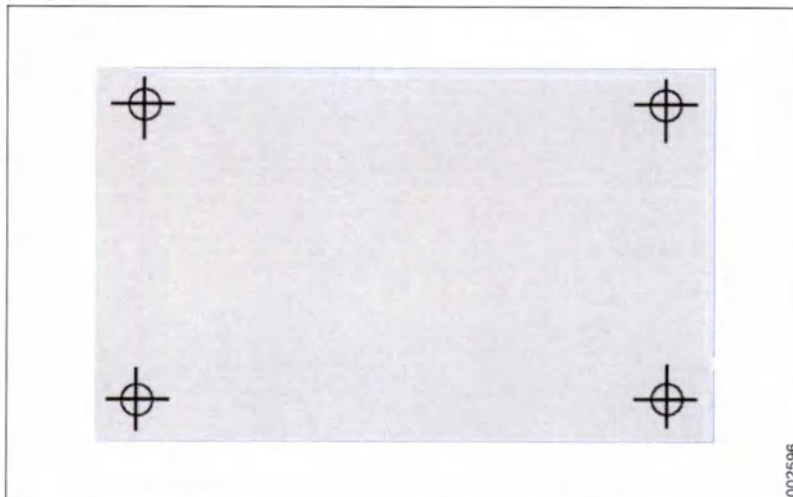
1. Яркость

3.1.7.3.2 Настройки звука

Эта функция не реализована в этой машине.

3.1.7.3.3 Калибровка сенсорного экрана

Для калибровки экрана нажимайте на появляющиеся на экране перекрестия.



002596

3.1.7.3.4 Язык

Установите язык, который будет использоваться на панели оператора, а также в отчетах и распечатках.



002597

1. Выбор языка

2. Сохранить

Для прокрутки используйте кнопки со стрелками (↑, ↓).

Выберите нужный язык.

Чтобы подтвердить выбор и обновить настройку языка, нажмите «Сохранить».

Доступные для выбора языки зависят от текущей конфигурации машины.

3.1.7.3.5 Загрузка данных

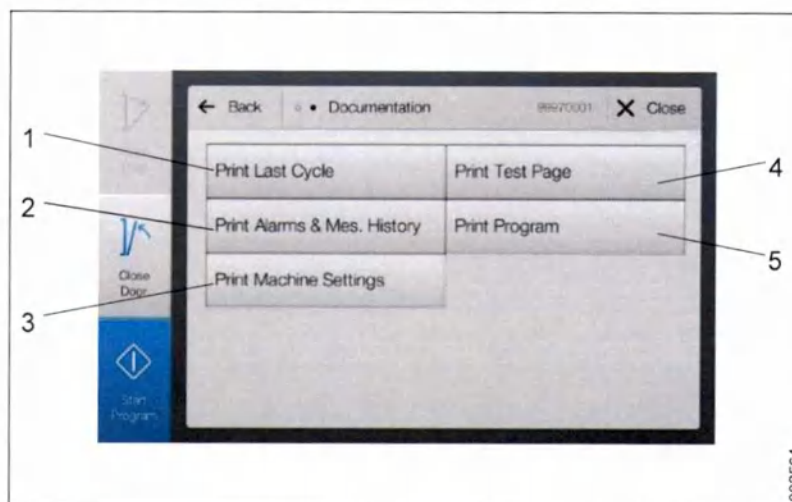
Эта функция не реализована в этой машине.

3.1.7.4 Документация

Пользователь может извлекать из машины записанные данные различных типов.

При соответствующей конфигурации машины данные могут распечатываться принтером на бумаге или сохраняться в виде PDF-файла на подсоединенном USB-накопителе. Принтер и возможность использования USB-накопителя являются опциями.

Перейдите в **Меню** () > **Документация** ()



- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Распечатка посл. цикла | 4. Распечатка тестовой страницы |
| 2. Распечатка журнала сигналов и сообщений | 5. Распечатка программ |
| 3. Распечатка настроек машины | |

Распечатка посл. цикла

Вывод на печать информации о последнем цикле мойки.

Распечатка журнала сигналов и сообщений

Вывод на печать списка аварийных сигналов и сообщений, которые были сгенерированы машиной.

Распечатка настроек машины

Вывод на печать списка настроек машины.

Распечатка тестовой страницы

Вывод на печать тестовой страницы для проверки работоспособности принтера.

Распечатка программы

Вывод на печать сведений о текущей программе.

Выберите нужную функцию нажатием соответствующей кнопки.

Затем нажмите , чтобы подтвердить и начать печать.

Язык, используемый в отчетах и распечатках, определяется выбором, сделанным при установке языка. (См. раздел 3.1.7.3.4 Язык).

3.2 Перед началом мойки

Перед запуском моечной машины необходимо выполнить следующие указания и предпринять необходимые действия.

3.2.1 Обращение с реагентами

3.2.1.1 Агенты для предварительной обработки

Агентами для предварительной обработки называются реагенты, используемые для различных видов предварительной обработки предметов до их мойки в машине.



Перед размещением контейнеров в машине удалите из них все остатки реагентов для предварительной обработки. Это касается, например, кислот, особенно хлористоводородной кислоты, растворителей и хлорсодержащих растворителей.

- Предварительная обработка, например, моющим или дезинфицирующим средством для определенных видов загрязнений может вызвать усиленное образование пены. Пена может повлиять на результат промывки и дезинфекции.

3.2.1.2 Моющие средства и ополаскивающие реагенты

Моющие средства и ополаскивающие реагенты — это средства, добавляемые в машину в процессе мойки.



При смене одного моющего средства на другое необходимо выполнить перекалибровку дозирующего насоса.

- Строго соблюдайте инструкции производителя относительно моющих средств и специальных продуктов. Во избежание химических реакций (например, образования гремучего газа) и повреждения материалов моющие средства должны использоваться строго по назначению, указанному производителем.
- Обращайтесь с жидкими реагентами (для очистки, промывки, дезинфекции и нейтрализации) с осторожностью. Реагенты обычно содержат кислоты или щелочи.
- Не добавляйте органические растворители, так как они могут вызвать взрыв. При работе с реагентами используйте защитные очки и перчатки. Всегда соблюдайте инструкции изготовителя по технике безопасности при работе с химическими реагентами.
- Не используйте моющие средства, предназначенные для применения в бытовых посудомоечных машинах.
- Соблюдайте инструкции производителя по дозировке моющего средства.
- Моющие средства могут существенно различаться по очищающему действию. Если результаты очистки являются неудовлетворительными, обратитесь в сбытовую компанию Getinge.
- Строго соблюдайте инструкции производителя по удалению остатков моющих средств из контейнера и утилизации отходов.

3.2.2 Обращение с предметами и их размещение



Все контейнеры должны быть опорожнены до загрузки в машину.



При мойке и дезинфекции полых трубчатых инструментов с диаметром канала менее 2 мм необходимо использовать фильтр тонкой очистки. Фильтр тонкой очистки расположен на входе моечной камеры.

Примечание! Следите за нагрузкой тележки.
Не превышайте допустимую нагрузку

- Обязательно соблюдайте инструкции по очистке от изготовителя предметов и инструментов.
- Инструкции по загрузке и допустимая нагрузка могут варьироваться в зависимости от типа тележки. Соблюдайте инструкции, прилагаемые к тележке.
- Для обеспечения достаточной очистки может потребоваться предварительная обработка изделий. Необходимо соблюдать принятые на предприятии методы и процессы обеспечения качества.
- Используйте только вкладыши, предназначенные для предметов и принадлежностей, которые предстоит вымыть.
- Убедитесь в том, что струи воды попадают на все поверхности предметов. Покрытые чем-либо поверхности в любом случае не будут промыты тщательно.
- Не заслоняйте отверстия разбрызгивателей. Убедитесь, что разбрызгиватели свободно вращаются, не задевая предметы, подлежащие мойке.
- Опорожните все контейнеры, которые необходимо вымыть, до их размещения в машине.
- Располагайте режущие и остроконечные предметы так, чтобы они не причиняли вреда при загрузке и разгрузке машины.
- Убедитесь в том, что предметы не заслоняют друг друга, закрывая доступ воды ко всем поверхностям.
- Размещайте контейнеры в специальных вставках горлышком вниз. Вода должна свободно попадать и выливаться из сосудов.
- Предметы с изогнутыми доньями следует размещать под наклоном для того, чтобы вода не скапливалась на изогнутой поверхности.
- Перед промыванием жесткие эндоскопы должны быть разобраны в соответствии с инструкцией производителя.
- Для того чтобы обеспечить необходимое качество промывания, откройте все клапаны и снимите все заглушки и уплотнители, чтобы все каналы могли свободно контактировать с водой.
- Убедитесь в том, что предметы, подлежащие мойке, закреплены во вставке.
- Равномерно распределите предметы по всей промываемой поверхности.
- Следует убедиться, что вода может свободно проходить через перфорированные инструменты. Для очистки определенных инструментов могут потребоваться дополнительные принадлежности.

3.2.3 Проверка машины

- Откройте дозировочный шкаф и проверьте, достаточно ли в контейнерах моющего средства/ополаскивателя. При необходимости, наполните контейнеры.
- Убедитесь, что на панели управления нет активных аварийных сигналов, предупреждений или сообщений об ошибках. Подробнее см. раздел 5 АВАРИЙНЫЕ СИГНАЛЫ И СООБЩЕНИЯ.
- Выполните необходимые проверки и обслуживание, как описано в разделе 4 ОБСЛУЖИВАНИЕ.

3.3 Запуск мойки

ПРИМЕЧАНИЕ! Если машина не использовалась более 72 часов, необходимо запустить программу *Заверш. дренажа* и слить воду из циркуляционного насоса. Getinge Disinfection AB рекомендует также перед использованием машины выполнить один цикл мойки без загрузки предметов.

Конструкция моечной машины-дезинфектора с двумя дверями является стандартной, поэтому двери чистой стороны открываются автоматически после успешного завершения программы мойки. Если двери не открываются автоматически, можно воспользоваться панелью оператора.

Если машина оснащена системами автоматической загрузки и разгрузки моечных тележек, информацию по их эксплуатации см. в соответствующей документации.

Машина поставляется в вариантах исполнения с ручным или автоматическим (с помощью сканера штрихового кода) выбором программ. Следуйте инструкциям соответствующего раздела.

3.3.1 Программы, защищенные паролем

Для запуска определенных программ мойки необходимо войти в систему управления. При запуске программы появляется окно для ввода имени пользователя и пароля. Машина имеет следующие заводские настройки:

Имя пользователя: **User**
Пароль: **1234**

ЛИНИЯ МОЮЩИХ СРЕДСТВ GETINGE ДЛЯ МОЕЧНЫХ МАШИН



	Алюминий	Анодированный алюминий	Титан	Цветные металлы	С хромовым покрытием	Нержавеющая сталь	Стекло	Керамика	Резина	Пластик
■ GETINGE CLEAN HEAVY SOIL DETERGENT			М		●	●	●	●	●	М
■ GETINGE CLEAN UNIVERSAL DETERGENT	М	М	М	М	●	●	●	●	●	М
■ GETINGE CLEAN ENZYMATIC DETERGENT	●	●	●	●	●	●	●	●	●	М
■ GETINGE MIS DETERGENT	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
■ GETINGE CLEAN NEUTRALIZER	М	М	●	●	●	●	●	●	М	М
■ GETINGE CLEAN NEUTRALIZER PLUS			М	М	М	●	●	М	М	М
■ GETINGE CLEAN RINSE AID	●	●	●	●	●	●	●	●	М	М
■ GETINGE CLEAN INSTRUMENT LUBRICANT	●	●	●	●	●	●				
■ GETINGE CLEAN PRE TREATMENT FOAM	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●

001954

Схема приводится только в качестве руководства. Необходимо ознакомиться с информацией об очистке, дезинфекции и стерилизации инструментов в соответствии со стандартом SS-ENISO 17664.

М = Всегда следуйте инструкциям производителя.

Технологические химикаты компании Getinge Disinfection AB можно заказать у поставщиков продукции Getinge Disinfection AB.

2.4 Описание продукта

Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями выполняет следующие основные функции:

- Очистка медицинского и лабораторного оборудования.
- Дезинфекция медицинского и лабораторного оборудования.
- Сушка медицинского и лабораторного оборудования после ополаскивания.

Моечно-дезинфекционные машины могут иметь различные варианты исполнения в зависимости от типа монтажа, области применения и требований к очистке. Инструкции и описания, представленные в настоящем руководстве, применимы ко всем существующим вариантам исполнения.

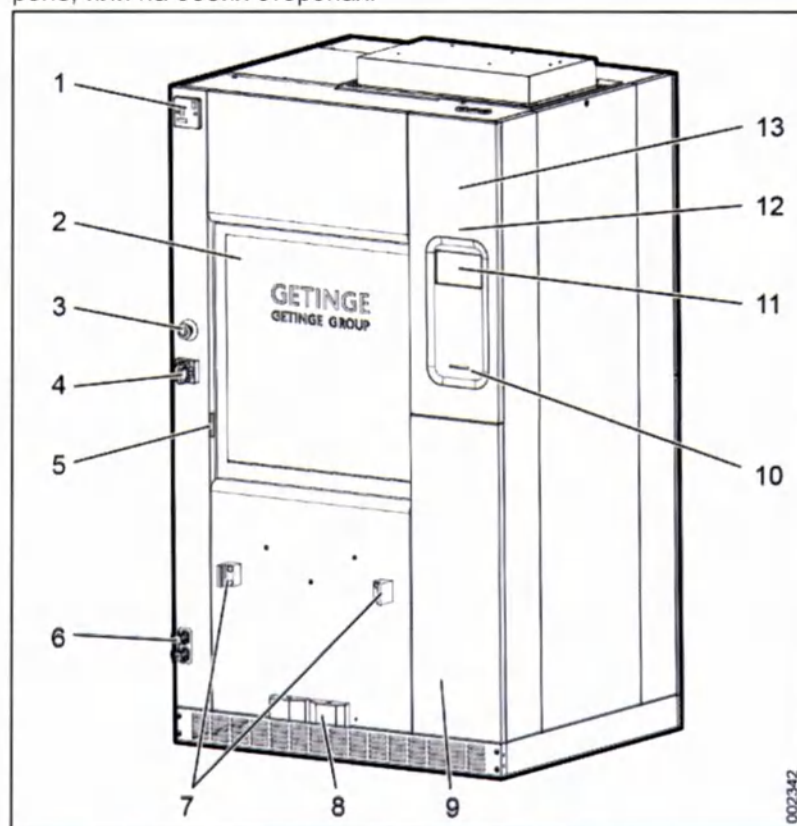
Для правильного применения машины необходим ряд дополнительных принадлежностей. Они представлены в отдельной брошюре GETINGE LOADING EQUIPMENT (Загрузочное оборудование Гетинге).

В следующем разделе выборочно представлены важные компоненты машины и их функции. Компоненты, устанавливаемые дополнительно, отмечены особо в тексте и подходят не ко всем машинам. Пометка «опция» означает, что данный компонент является дополнением к стандартному оборудованию.

2.4.1 Внешние части

На следующей иллюстрации представлен вид машины с «грязной стороны», то есть со стороны загрузки грязных предметов. Сторона выгрузки чистых предметов называется «чистой стороной».

В зависимости от фактической конфигурации машины определенные части могут располагаться на грязной стороне, на чистой стороне, или на обеих сторонах.



1. Электрическая розетка (опция),
2. Дверь, камера,
3. Кнопка останова,
4. Главный выключатель,
5. Сканер (опция),
6. Выход, загрузочное,
7. Направляющая, загрузочное устройство (*Находится за дверью шкафа управления),
8. Направляющая, транспортная тележка,
9. Дозировочный шкаф
10. Принтер (опция) процесса (опция)
11. Панель оператора питания
12. USB-накопитель* (опция).
13. Блок управления устройство (опция)

2.4.1.1 Электрическая розетка (опция)

Электрическая розетка для рынка Великобритании

2.4.1.2 Дверь

Машина оснащена одной или двумя стеклянными дверями. Двери снабжены приводом и могут открываться и закрываться вертикально. Двери оснащены устройством защиты от раздавливания, которое активируется при возникновении препятствия при их закрытии.

Машины с двумя дверями (одна дверь на чистой стороне, другая — на грязной) оснащены системой взаимной блокировки, которая позволяет открывать лишь одну дверь. (Это предотвращает проникновение загрязнений с грязной на чистую сторону.)

2.4.1.3 Кнопка останова процесса (опция)

Кнопка остановки процесса является опцией для рынка Великобритании. Она применяется для прерывания всех идущих в машине процессов (без отключения питания).

Активация остановки процесса вызывает включение аварийного сигнала, что требует выполнения действий в соответствии с разделом 5.3 Подтверждение сигнала.

2.4.1.4 Главный выключатель питания

Механический выключатель для включения/выключения машины.

2.4.1.5 Сканер (опция)

Встроенный сканер штрихового кода (опция) используется для автоматического выбора программы. После считывания штрихового кода на моечной тележке программа мойки запускается автоматически, без необходимости использования панели оператора.

См. в разделе 3.3.3 Автоматический выбор программы (со сканером) описание работы.

2.4.1.6 Розетка для загрузочного устройства (опция)

Эта розетка используется для подключения внешнего загрузочного оборудования.

2.4.1.7 Направляющая для загрузочного устройства

Используется для правильного размещения загрузочного устройства (опция) относительно машины.

2.4.1.8 Направляющая для транспортной тележки

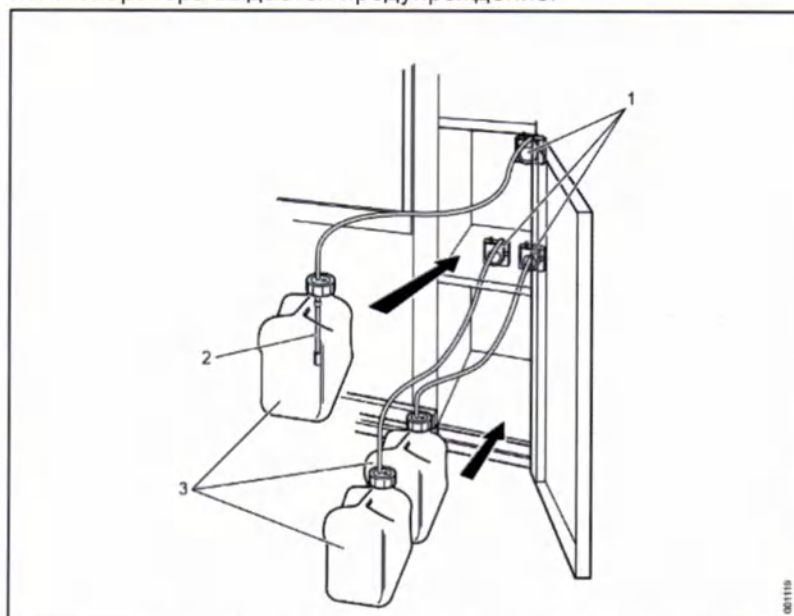
Используются для обеспечения правильного размещения транспортной тележки относительно моечнодезинфицирующей машины перед вводом моечной тележки.

2.4.1.9 Дозировочный шкаф

Машина дозирует химический агент для использования в моечном цикле с помощью системы дозирования. В стандартной версии машина имеет две системы дозирования. По желанию заказчика могут быть установлены третья и четвертая системы дозирования.

Если запасы моющего агента в любом из контейнеров заканчиваются, система выдает предупреждение на панель оператора.

Наряду с информацией, отображаемой на дисплее, имеются также специальные дополнительные датчики для контроля расхода. Если поток агента между контейнерами и камерой слишком мал, на панель оператора выдается предупреждение.



- | | |
|---|--|
| 1. Дозирующие насосы | 3. Контейнер для моющего средства/ополаскивателя |
| 2. Всасывающая трубка (с датчиком опорожнения контейнера) | |

2.4.1.10 Принтер (опция)

Принтер поставляется в качестве опции и используется для распечатывания важных данных процесса по выполненным программам мойки.

Принтер может устанавливаться на грязной или на чистой стороне.

Описание работы см. в разделе

3.1.7.4 Документация описание работы.

См. в разделе 4.2.6 Замена бумаги для принтера (опция) инструкции по обслуживанию.

2.4.1.11 Панель оператора

Контроль и управление машиной осуществляются через панель оператора с помощью сенсорного экрана, реагирующего на нажатия. Если машина оснащена двумя дверьми, панели оператора устанавливаются на грязной и чистой стороне.

См. раздел 3.1 Работа с панелью оператора о работе.



Программирование может выполнять только персонал, имеющий разрешение.

Машина поставляется с несколькими установленными стандартными программами (см. описания программ на прилагающемся компакт-диске).

2.4.1.12 USB-накопитель (опция)

USB-накопитель позволяет сохранять отчеты о выполненных процессах. После выполнения цикла мойки осуществляется автоматическое сохранение отчетов.

USB-порт находится внутри шкафа управления.

См. в разделе 4.2.7 Работа с USB-накопителем (опция) инструкции по обслуживанию.

2.4.1.13 Блок управления

Шкаф управления содержит чувствительные электронные компоненты. При повседневной эксплуатации и обслуживании открывать шкаф не следует, за исключением случаев, когда необходимо установить бумагу для принтера (опция) или извлечь USB-накопитель.

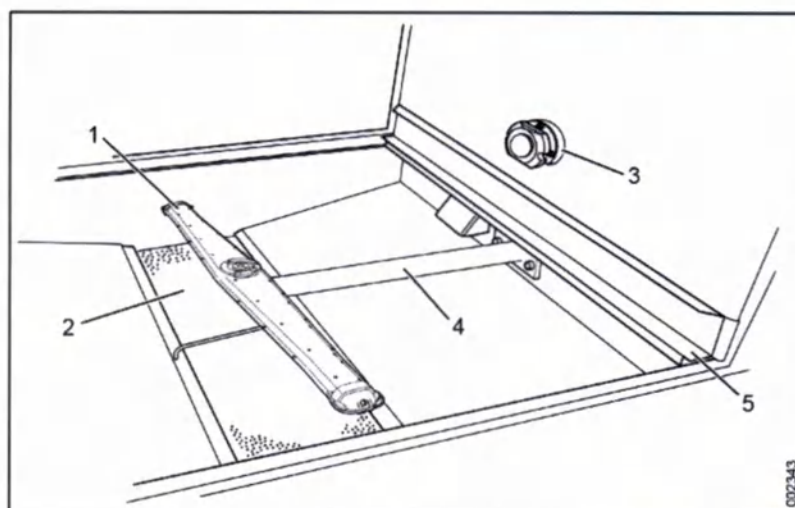
2.4.2 Моечная камера

Зона, в которой происходит процесс мойки, называется моечной камерой.

В следующей таблице представлены объемы камер машин различных вариантов исполнения:

Параметр	8666	8668
Объем, общий	430 литров	480 литров
Объем, полезный	312 литров	351 литр

Моечная камера включает в себя следующие важные компоненты.



- | | |
|---------------------|---|
| 1. Разбрызгиватель | 4. Трубопровод раз-
брызгивателя |
| 2. Фильтр сетчатый | 5. Направляющая
(направляющий рельс) |
| 3. Стыковочный узел | |

2.4.2.1 Разбрызгиватель

Разбрызгиватели с форсунками вращаются во время работы и используются для равномерной подачи моющей и ополаскивающей воды внутрь моечной камеры. Аналогичным образом они применяются в процессе сушки для распределения теплого воздуха.

Дополнительно может устанавливаться опциональный датчик разбрызгивателя, который позволяет следить за вращением разбрызгивателей и выдает предупреждение, если параметры вращения отклоняются от заданных значений.

2.4.2.2 Фильтр сетчатый

Фильтр сетчатый используется для удаления из моющей воды крупных частиц.

2.4.2.3 Стыковочный узел

Стыковочные элементы располагаются на одной стороне камеры, и распределены по ее высоте. Они выполняют две важные функции: Во-первых, они закрепляют моечную тележку в камере и удерживают ее на месте во время выполнения цикла мойки; кроме того, они действуют как входы для воды и теплого воздуха.

2.4.2.4 Трубопровод разбрызгивателя

Трубопровод разбрызгивателя подает в разбрызгиватель воду (во время цикла мойки) и горячий воздух (во время цикла сушки).

Во время чистки его можно удалить из камеры (см. раздел 4.2.3.2 Очистка трубопровода разбрызгивателя).

2.4.2.5 Направляющие

Направляющие представляют собой горизонтальные металлические рельсы, которые поддерживают моечную тележку во время ее загрузки в камеру.

2.4.3 Тележки

Тележки (моечная и транспортная) конструктивно не являются частью моечно-дезинфицирующей машины, однако они необходимы для ее для правильной работы.



Рис. 1. Моечная тележка (вверху) и транспортная тележка (внизу).

2.4.3.1 Транспортная тележка

Транспортная тележка используется для транспортировки моечной тележки в моечно-дезинфицирующую машину и из нее, или для

транспортировки моечной тележки на загрузочное или с разгрузочного оборудования.

Дополнительная информация о правильном обращении содержится в сопутствующей документации.

2.4.3.2 Моечная тележка

Моечная тележка загружается изделиями, подлежащими очистке, и вдвигается в машину по направляющим в камере.

Моечные тележки бывают различных типов, в зависимости от очищаемых изделий. См. каталог вспомогательных принадлежностей. LOADING EQUIPMENT FOR GETINGE 86SERIES, 88 TURBO & CM320 WASHER-DISINFECTORS

2.4.4 Автоматическая загрузочная система (опция)

Машины, предназначенные для использования автоматической загрузочной системы, оснащаются стационарным сканером для автоматического выбора программы.

Информацию об эксплуатации каждой загрузочной системы см. в сопутствующей документации.

3 ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Важно соблюдать правила гигиены вокруг машины.

3.1 Работа с панелью оператора

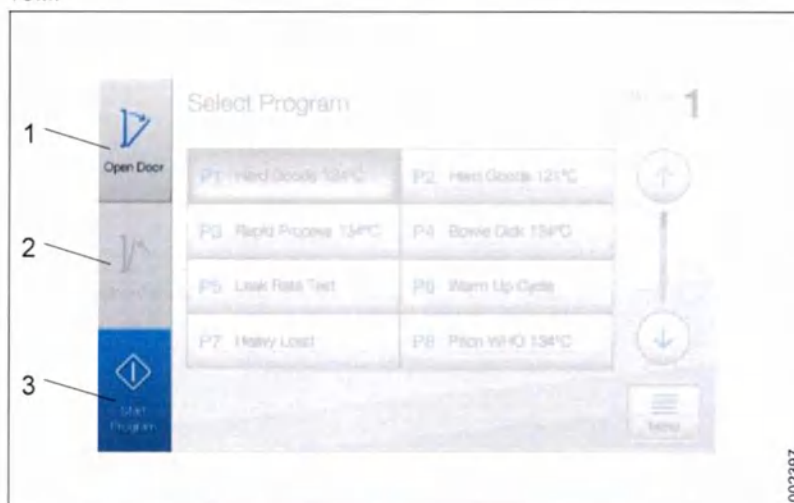
Панель оператора используется главным образом для запуска программ мойки и отображения информации о состоянии процесса. Меню также обеспечивают доступ к расширенным функциям и настройкам.

Панель оператора оснащена сенсорным экраном. Нажимать кнопки и выбирать пункты меню следует путем касания экрана кончиками пальцев.

Если машина оборудована двумя дверьми (одна на грязной стороне, а другая — на чистой), она также оборудована двумя панелями оператора (по одной панели на каждой стороне).

3.1.1 Функциональные кнопки

В левой части экрана имеется три функциональных кнопки. Эти кнопки всегда видны, однако не всегда доступны для использования. Их доступность зависит от состояния процесса. (Например, дверь не может быть открыта во время выполнения программы.) Кнопки, доступные для использования, подсвечиваются *синим* цветом.

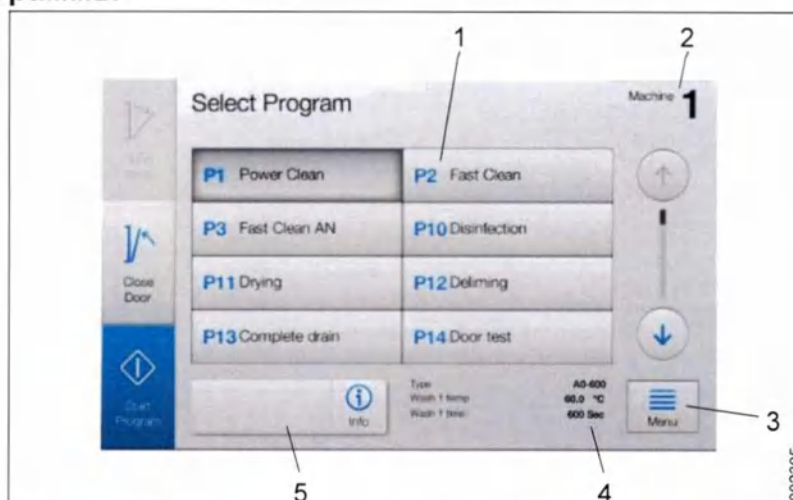


1. Открытие двери
2. Закрытие двери
3. Запуск программы

В руководстве эти кнопки обозначаются следующим образом:

- Нажмите , чтобы открыть дверь.
- Нажмите , чтобы закрыть дверь.
- Нажмите , чтобы запустить программу.

3.1.2 Режим выбора программы



1. Кнопки выбора программ* 4. Быстрый просмотр
2. Идентификатор машины 5. Информационное окно
3. Меню (для перехода)

* Могут быть доступны и другие программы мойки в зависимости от рынка сбыта.

Для выбора программы мойки используются кнопки выбора программы.

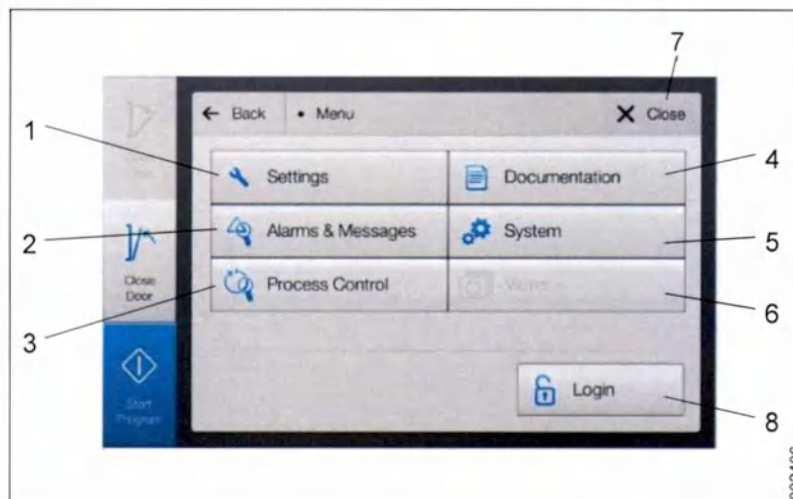
Информационное окно показывает, если запуску машины что-то препятствует. Для получения более детальной информации о невыполненных условиях запуска нажмите ⓘ. Подробнее см. раздел 5.1 Проверка информационных сообщений.

Различные параметры выбранной программы мойки могут, в зависимости от настроек, отображаться на экране кратких сведений.

См. отдельно описания программ для получения дополнительной информации о различных программах мойки.

3.1.3 Меню

В режиме выбора программы (3.1.2 Режим выбора программы) или в режиме отображения состояния (3.4.1 Режим просмотра



- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Настройки | 5. Система |
| состояния), нажмите | 6. Отображение |
| 2. Сигналы и сообщения | 7. Панель навигации |
| 3. Управление процессом | 8. Вход/выход из системы, |
| 4. Документация | |
- Для перемещения по структуре меню выберите любую из кнопок (1–6).

Чтобы закрыть окно и вернуться к экрану выбора программы, нажмите **X**.

См. раздел 3.1.4.1 Элементы управления экраном для получения дополнительной информации о панели навигации.

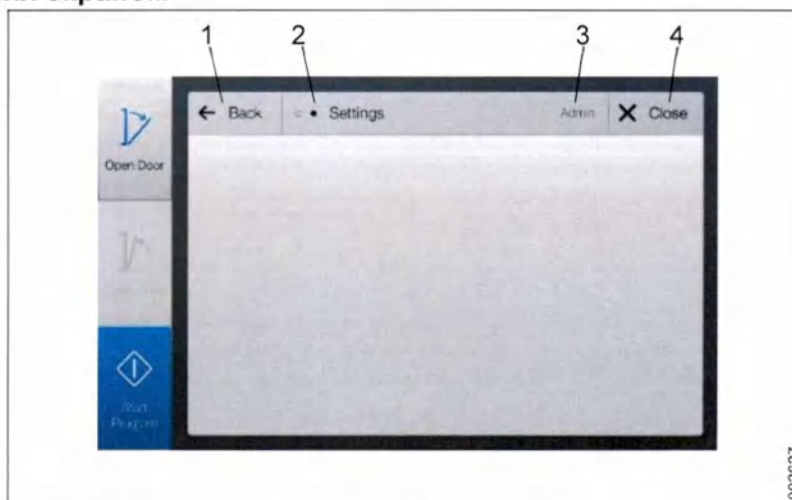
Если вход в систему не выполнен, нажмите **🔒**, чтобы выполнить вход.

Нажмите **🔒**, чтобы завершить сеанс работы текущего пользователя.

Подробнее см. раздел 3.1.6 Вход в систему/выход из системы.

3.1.4 Клавиши навигации

3.1.4.1 Элементы управления экраном



1. Назад

2. Уровень и название меню

3. Пользователь, вошедший в систему

4. Закреть (окно)

В навигационной панели (верхняя часть окна) используются символы, показывающие, где вы находитесь в структуре меню. Верхний уровень в меню – это *уровень 1* (●). Нажимая дальше, вы переходите к *уровню 2* (○●), *уровню 3* (○○●) и т. д.

Справа от навигационной панели отображается имя пользователя, который находится в системе в настоящий момент.

Для возврата на предыдущий уровень нажмите

Чтобы закрыть окно (и вернуться к экрану выбора программы), нажмите

3.1.4.2 Прокрутка меню

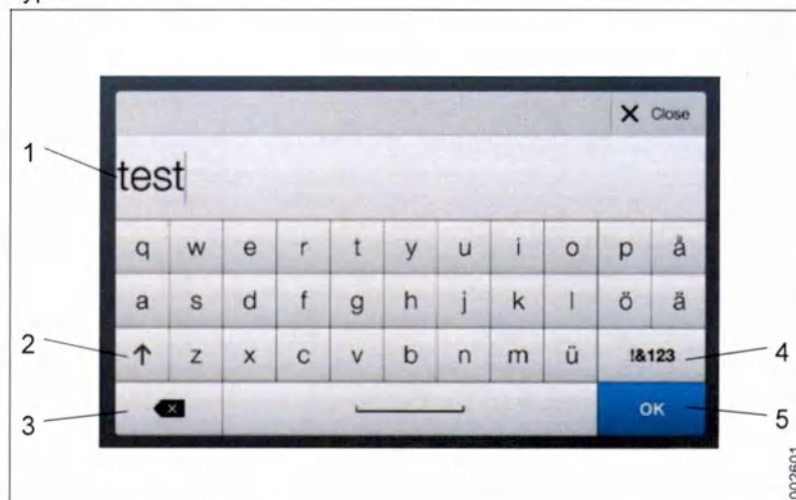
Если все пункты меню на экране не помещаются, используются кнопки прокрутки.

Для прокрутки меню вверх и вниз используйте кнопки и . (Пример см. в разделе 3.1.7.3.4 Язык).

3.1.5 Ввод символов

Нажмите на поле, которое требуется редактировать; в окне темно-серого цвета появляется редактируемое поле. Ввод текста или цифр осуществляется непосредственно на экране с помощью виртуальной клавиатуры, которая выводится автоматически при необходимости.

Имеется два вида клавиатур: большая клавиатура с возможностью переключения режима ввода букв и цифр/ специальных символов; и малая клавиатура, на которой имеются только цифровые клавиши. Ниже показана только большая клавиатура.



- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1. Поле ввода символов | 4. Режим символов |
| 2. Клавиша Shift | 5. Клавиша OK |
| 3. Клавиша Backspace | |

Для переключения между верхним и нижним регистрами нажмите

Для переключения между цифрами и буквами нажмите **<!&123>**; для возвращения к режиму ввода букв нажмите **<ABC>**.

Чтобы удалить последние введенные символы, нажмите

Нажмите **<OK>**, чтобы подтвердить ввод данных.

Чтобы закрыть окно (отменить ввод), нажмите

Не все поля допускают ввод символов. Некоторые информационные поля имеют только заданные значения. В таком случае для вывода раскрывающегося списка с доступными значениями следует нажать на поле. Чтобы выбрать нужное значение, прикоснитесь к нему.

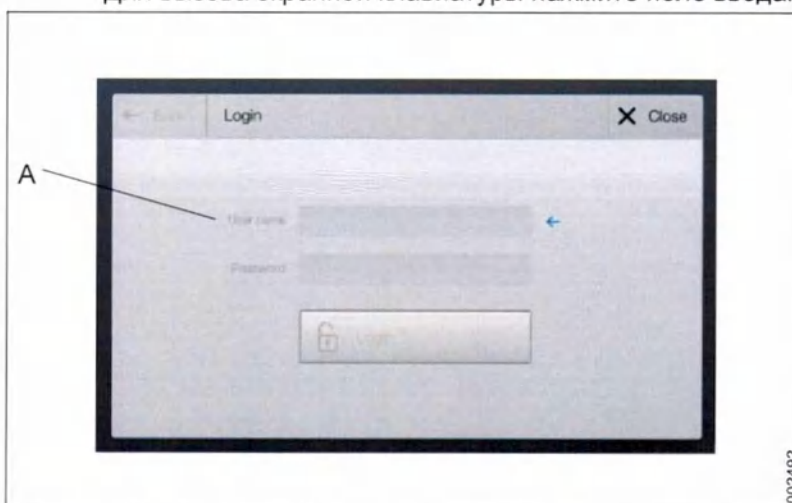
3.1.6 Вход в систему/выход из системы

Вход в систему в некоторых случаях необходим для подтверждения аварийных сигналов и при запуске программ без дезинфекции (например, программы удаления накипи и программы проверки дверей).

Для входа в систему необходимы определенные данные пользователя. Если вы не располагаете данными пользователя, обратитесь к администратору машины.

1. Введите имя пользователя.

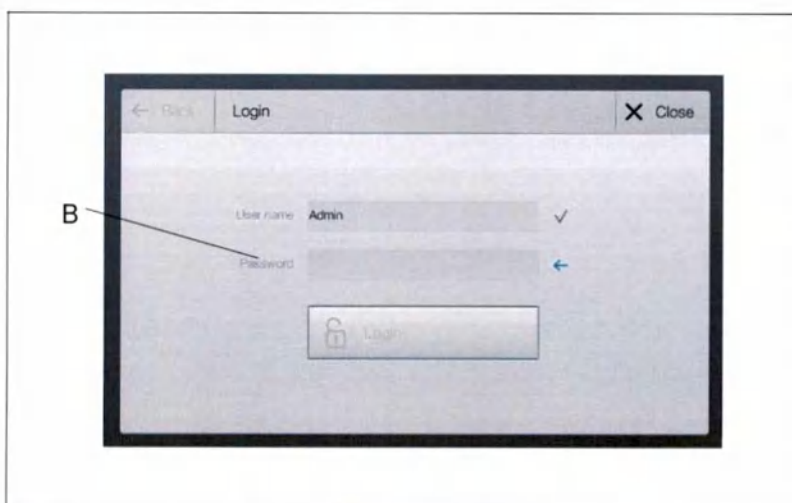
Для вызова экранной клавиатуры нажмите поле ввода.



A. Имя пользователя

2. Введите пароль.

Для вызова экранной клавиатуры нажмите поле ввода.



B. Пароль

3. Нажмите , чтобы войти в систему.

3.3.2 Ручной выбор программы (без сканера)



Если программа прервана после запуска, предметы не будут промыты и дезинфицированы должным образом. После этого программу необходимо запустить повторно.

1. Уложите предметы, подлежащие промывке, на моечную тележку и введите тележку в машину.
2. Выберите программу с помощью панели управления.
3. Чтобы запустить* выбранную программу, нажмите . Дверь закрывается, после чего на панели оператора отображается состояние программы. (См. раздел 3.4 В процессе выполнения программы).
4. После завершения программы при отсутствии ошибок появляется зеленый экран. (См. раздел 3.5 После завершения программы).

**Запуск программы можно прервать во время закрытия двери, для этого нужно нажать . Когда дверь открыта, можно выбрать другую программу.*

Если вы собираетесь использовать ту же программу повторно, этап выбора программы перед следующей мойкой можно пропустить.

:

3.3.3 Автоматический выбор программы (со сканером)



Если программа прервана после запуска, предметы не будут промыты и дезинфицированы должным образом. После этого программу необходимо запустить повторно.



Не направляйте лазерный луч в глаза.

Сканер расположен с левой стороны проема камеры и считывает ярлык на моечной тележке на входе в камеру.

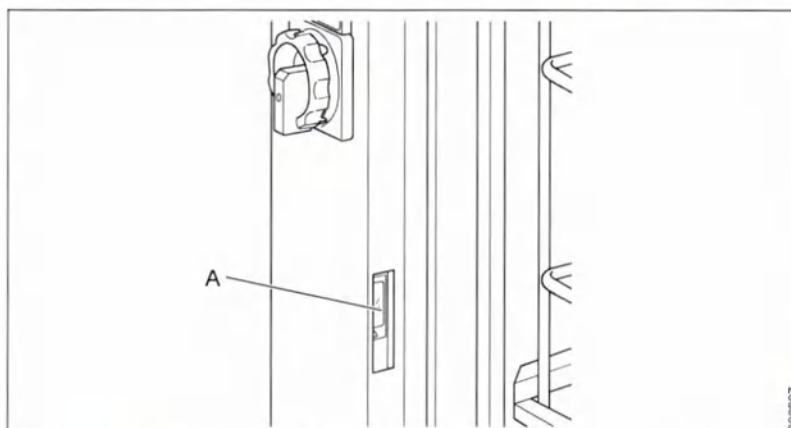


Рис. 4. Сканер

А. Сканер

**Запуск программы можно прервать во время закрытия двери, для этого нужно нажать . Когда дверь открыта, можно выбрать другую программу.*

Прежде чем запускать программу мойки, пользователь может выбрать программу, отличающуюся от той, что отображается на панели оператора.

Если машина оборудована устройством для автоматической загрузки (см. сопроводительную документацию), шаги 1 и 2 в приведенной ниже инструкции следует пропустить.

1. Уложите предметы, подлежащие промывке, на моечную тележку и введите тележку в машину.

Сканер считывает штрих-код и автоматически выбирает программу мойки.

2. Чтобы запустить* выбранную программу, нажмите.

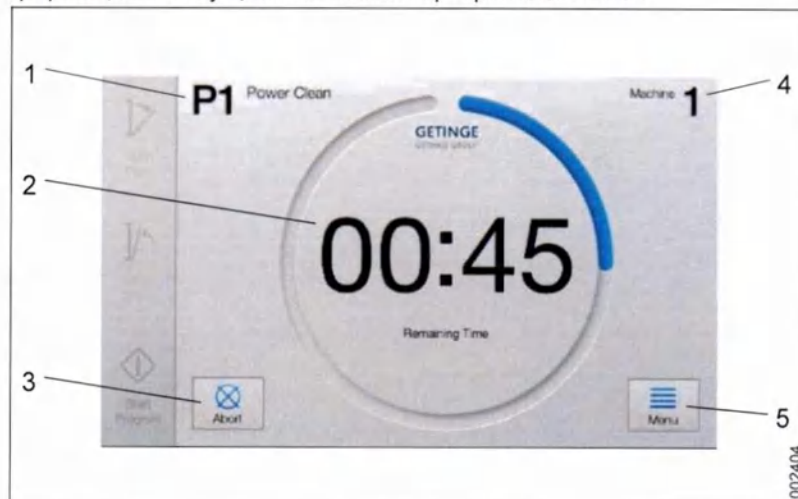
Дверь закрывается, после чего на панели оператора отображается состояние программы. (См. раздел 3.4 В процессе выполнения программы).

3. После завершения программы и при отсутствии ошибок появляется зеленый экран. (См. раздел 3.5 После завершения программы).

3.4 В процессе выполнения программы

3.4.1 Режим просмотра состояния

В режиме просмотра состояния на дисплее отображается информация о текущем состоянии программы мойки.



- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Программа | 4. Идентификатор машины |
| 2. Оставшееся время | 5. Меню |
| 3. Кнопка «Прервать» | |

Расположение элементов интерфейса может отличаться от изображенного на рисунке выше.

3.4.2 Приостановить программу

Выполнение программы мойки может быть приостановлено только на протяжении первой фазы предварительного ополаскивания.

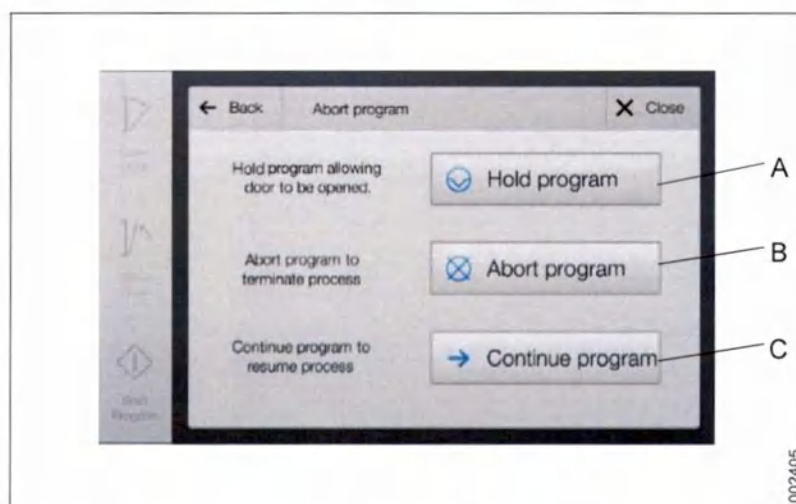
Если выполнение программы приостановлено, процесс прерывается, однако *вода из камеры не сливается*.

Когда программа приостановлена, можно обычным способом открыть дверь грязной стороны. При этом можно поправить обрабатываемые изделия, добавить забытые изделия или убрать лишние.

При возобновлении выполнения программы после паузы фаза перед ополаскиванием начинается незамедлительно, без слива воды из камеры.

Чтобы приостановить выполнение программы, выполните следующие действия:

1. На экране просмотра состояния нажмите . Отображается экран с доступными вариантами для выбора.



A. Приостановка программы C. Продолжение программы

B. Отмена программы

2. Чтобы отменить программу, нажмите .

Чтобы продолжить выполнение программы мойки и вернуться к экрану состояния, нажмите .

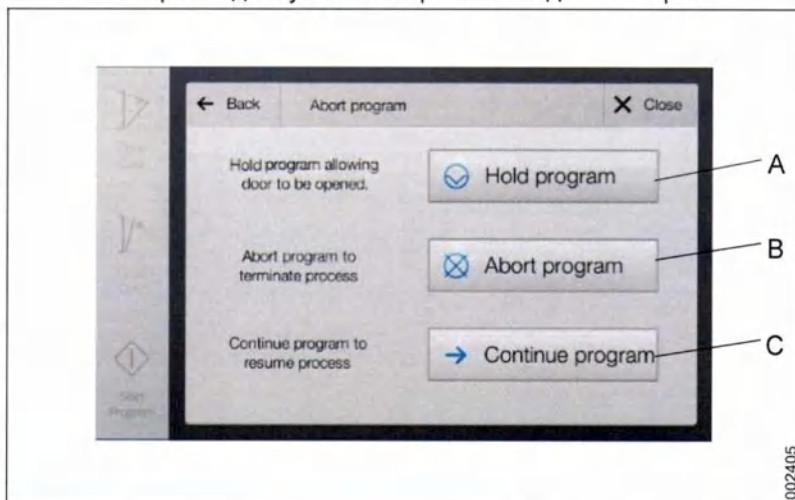
3.4.3 Отмена программы

Во время цикла выполнение программы всегда можно отменить.

При отмене выполнения программы машина останавливает работу, вода из камеры сливается, а дверь открывается с грязной стороны. Если запустить новую программу, она будет запущена сначала и с новой водой.

Чтобы отменить программу, выполните следующие действия:

1. На экране просмотра состояния нажмите . Отображается экран с доступными вариантами для выбора.



A. Приостановка программы C. Продолжение программы

B. Отмена программы

2. Чтобы отменить программу, нажмите .

Чтобы продолжить выполнение программы мойки и вернуться к экрану состояния, нажмите .

3.5 После завершения программы

После завершения программы и при отсутствии ошибок появляется *зеленый экран*, который свидетельствует о том, что обрабатываемые изделия продезинфицированы и готовы к выгрузке. (См. раздел 3.5.1 Выгрузка предметов).



1. Готово к выгрузке

Если возникла ошибка и процесс был отменен, появляется *красный экран*. В этом случае предметы, находящиеся в машине, остаются грязными и необходимо повторно запустить цикл мойки. Подробнее см. раздел 5.3 Подтверждение сигнала.

3.5.1 Выгрузка предметов



В камере может быть горячий пар и горячие поверхности.



Пока предметы после завершения программы не остыли, обращайтесь с ними осторожно во избежание ожогов.



Во избежание смешивания чистых и загрязненных предметов всегда опорожняйте моечную тележку перед переездом.

1. Проверьте состояние машины на панели оператора. Если экран перешел в режим ожидания, нажмите на него для возврата в рабочее состояние.
2. Дверь открывается автоматически после выполнения и подтверждения выполнения программы мойки.
3. Вытащите тележку и произведите визуальную оценку результатов очистки.
4. Нажмите , чтобы закрыть дверь.

3.5.2 Работа с принтером (опция)

У машин, оснащенных принтером, при завершении цикла мойки автоматически распечатывается отчет о процессе.

Сохраняйте распечатку в соответствии с местными нормами и правилами, касающимися документации.

Если в принтере заканчивается бумага, весь отчет о процессе выводится на печать после замены пустого рулона бумаги новым рулоном. Инструкции см. в разделе 4.2.6 Замена бумаги для принтера (опция) и 3.1.7.4 Документация.

4 ОБСЛУЖИВАНИЕ

Пользователи, осуществляющие ежедневную эксплуатацию машины, должны выполнять следующие работы по обслуживанию.

Ежедневная проверка заключается в осмотре точек, требующих ежедневного внимания.

Обслуживание, выполняемое *по необходимости*, включает в себя действия, необходимые для исправления ошибок, обнаруживаемых в ходе ежедневной проверки.

Λ

4.1 Ежедневная проверка

В рамках ежедневной проверки машины выполните следующие действия:

- Очистите внешние поверхности машины (см. раздел 4.2.5 Очистка внешней части)
- Проверьте, сколько осталось реагента в контейнерах в дозирочном шкафу. Если необходимо, замените контейнеры (см. раздел 4.2.1 Замена контейнера с моющим средством).
- Проверьте, что на дно моечной камеры не упали никакие предметы. Незафиксированные предметы могут вызывать засоры, блокировать отверстия и существенно снижать производительность моечно-дезинфекционной машины.
- Проверьте разбрызгиватели (касается как машины, так и моечных тележек). Разбрызгиватели должны вращаться свободно.
- Убедитесь, что отверстия разбрызгивателей ничем не закрыты; при необходимости выполните очистку. Засоренные отверстия могут влиять на результаты мойки.
- Убедитесь, что стыковочные узлы моечной тележки должным образом соединены с трубопроводами подачи воды.
- Убедитесь, что пружинный механизм стыковочных узлов двигается легко. Нажмите на стыковочный узел и отпустите его. Он должен вернуться в исходное положение.
- Визуально проверьте принадлежности машины, исходя из их функций и области использования.
- Убедитесь в отсутствии заблокированных протоков, изношенных или отсутствующих деталей, которые могут неблагоприятно повлиять на эффективность работы машины.
- Убедитесь, что сетчатый фильтр чист, и что вода свободно проходит через него. Необходимо регулярно проверять и чистить сетчатый фильтр.
- Если используются фильтры тонкой очистки, их следует проверять и очищать по мере необходимости.
- Проверьте качество печати (если есть принтер).
- Проверьте, достаточно ли в принтере бумаги (если есть принтер).

Информацию о расположении и функционировании указанных выше деталей см. в разделе 2.4 Описание продукта.

Выполняйте соответствующие работы по техническому обслуживанию по мере необходимости, см. раздел 4.2 При необходимости.

4.2 При необходимости

4.2.1 Замена контейнера с моющим средством

Для замены пустого контейнера для моющего средства выполните следующие действия:

1. Откройте дозировочный шкаф (см. раздел 2.4.1 Внешние части) и вытащите контейнер, который необходимо заменить.

Примечание! Со всасывающими трубками следует обращаться осторожно. ЗАПРЕЩАЕТСЯ стучать всасывающей трубкой о контейнер для удаления излишков реагента.

2. Извлеките из контейнера всасывающую трубку (см. раздел 2.4.1.9 Дозировочный шкаф).
Для вытирания излишков дезинфицирующего средства следует держать наготове ветошь.
3. Убедитесь в отсутствии закристаллизовавшегося реагента, который может оказать негативное воздействие на функционирование всасывающей трубки или датчика уровня. Произведите очистку.
4. Установите всасывающую трубку в новый контейнер с моющим средством.
Убедитесь, что старый и новый контейнеры содержат один и тот же реагент.
5. Установите контейнер в дозировочный шкаф и закройте дверь.

4.2.2 Выполнение программы удаления накипи

Не следует запускать программу удаления накипи, если в машине остаются предметы. Эта программа используется только для удаления накипи с машины и вставок.

Не допускайте отложения накипи в моечной камере. Удаляйте отложения, запуская программу удаления накипи:

1. Налейте 200 мл раствора GETINGE CLEAN NEUTRALIZER PLUS в чашку и поместите чашку в моечную камеру.
2. Поместите пустую моечную тележку в машину.
3. Запустите программу удаления накипи.

4.2.3 Чистка деталей внутри камеры

4.2.3.1 Очистка разбрызгивателей.

Примечание! Черные пластмассовые наконечники требуют осторожного обращения. Они содержат электронные компоненты, чувствительные к механическим воздействиям. Синие пластмассовые наконечники не содержат электронных компонентов.

При необходимости разбрызгиватель может быть снят и очищен следующим образом:

1. Отверните центральную гайку на кронштейне разбрызгивателя и снимите его.
2. Снимите пластиковые наконечники, предварительно нажав на металлический зажим на краю разбрызгивателя.

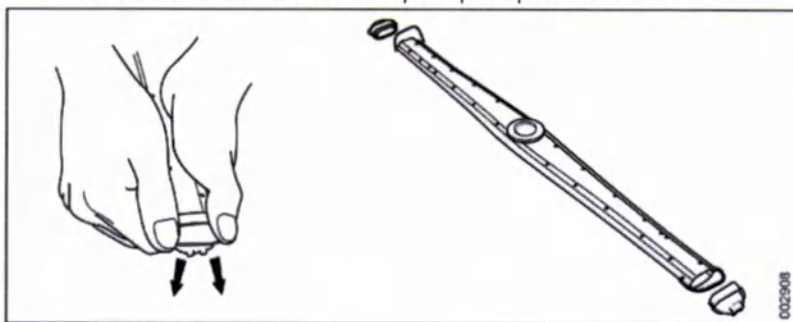


Рис. 5. Очистка разбрызгивателя

3. С помощью щетки для мытья бутылок очистите внутренние полости разбрызгивателя.

После чистки установите разбрызгиватель на место:

1. Установите обратно на кронштейн разбрызгивателя пластмассовые наконечники и вставьте металлические зажимы в канавки с каждой стороны.
2. Установите кронштейн разбрызгивателя обратно на трубопровод.
 - Верхний разбрызгиватель должен быть закреплен с помощью центральной гайки (B), обращенной выступом вверх.
 - Убедитесь, что опорное кольцо (A) закрывает трубопровод разбрызгивателя (D).

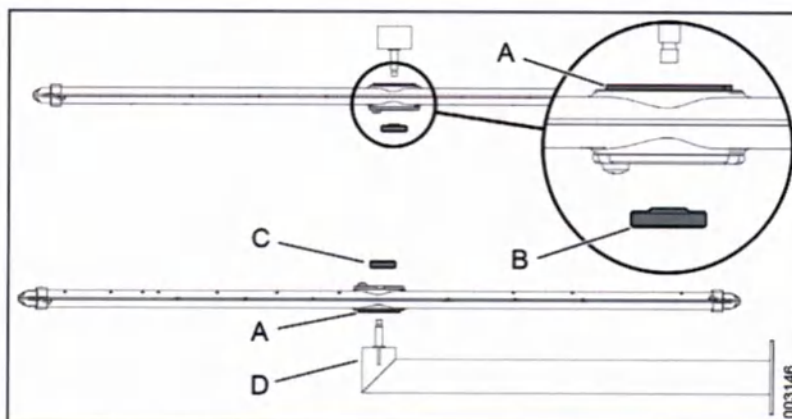


Рис. 6. Установка разбрызгивателя

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| A. Опорное кольцо | C. Центральная гайка, без выступа |
| B. Центральная гайка, с выступом | D. Трубопровод разбрызгивателя |
4. Убедитесь, что разбрызгиватель может свободно вращаться.

4.2.3.2 Очистка трубопровода разбрызгивателя

1. Ослабив гайки, снимите трубопровод разбрызгивателя со стенки камеры.
2. Снимите кронштейн разбрызгивателя с трубопровода в соответствии с указаниями в разделе 4.2.3.1 Очистка разбрызгивателей.
3. С помощью щетки для мытья бутылок очистите внутренние полости разбрызгивателя.
4. Установите кронштейн разбрызгивателя на место.
5. Установите на место и проверьте распылительную трубку, как описано в разделе 4.2.3.1 Очистка разбрызгивателей.

4.2.3.3 Очистка сетчатых фильтров



Нагревательные элементы под фильтром могут быть горячими.

Снимите и очистите сетчатый фильтр на дне моечной камеры.

Загрязненный сетчатый фильтр не позволяет воде циркулировать и будет создавать условия для роста бактерий.

4.2.4 Дезинфекция камер

Выполните дезинфекцию моечной камеры, как описано ниже:

1. Выполните шаги, описанные в разделе 4.2.3 Чистка деталей внутри камеры.
2. Запустите программы с моющим средством и дезинфекцией.

4.2.5 Очистка внешней части



Не обливайте машину водой.

Переднюю и боковые панели машины можно очистить и продезинфицировать моющим средством на спиртовой основе или медицинским спиртом. Очистка панели оператора проводится таким же образом.

Удалите пятна с металлических деталей обычным очистителем для изделий из нержавеющей стали.

4.2.6 Замена бумаги для принтера (опция)

Встроенный термопринтер (опция) не имеет картриджа с цветными чернилами, который необходимо заменять, а использует для печати термочувствительную бумагу.

Примечание! Запрещается использовать принтер без бумаги. Не тяните подаваемую бумагу, когда принтер включен.

Замените рулон бумаги встроенного принтера, как описано ниже:

1. Откройте дверь шкафа управления (см. раздел 2.4.1 Внешние части).
- Принтер установлен внутри шкафа на специальном кронштейне. Для справки см. Рис. 7. Замена бумажного рулона для принтера страница 52).
2. Опустите кронштейн принтера, вытащив его прямо (как показано).
3. Откройте дверцу на принтере, подняв небольшую ручку вверх (как показано).
4. Удалите имеющийся рулон и вставьте новый. Расположите рулон в правильном направлении (как показано).
5. Вытяните из рулона достаточное количество бумаги, чтобы ее можно было вставить через прорезь на дверце шкафа управления.
6. Закройте дверцу принтера.
7. Вытяните бумагу из принтера через прорезь в дверце шкафа управления.
8. Установите кронштейн принтера на место.
9. Закройте дверь шкафа управления.
10. Оторвите лишнюю бумагу.

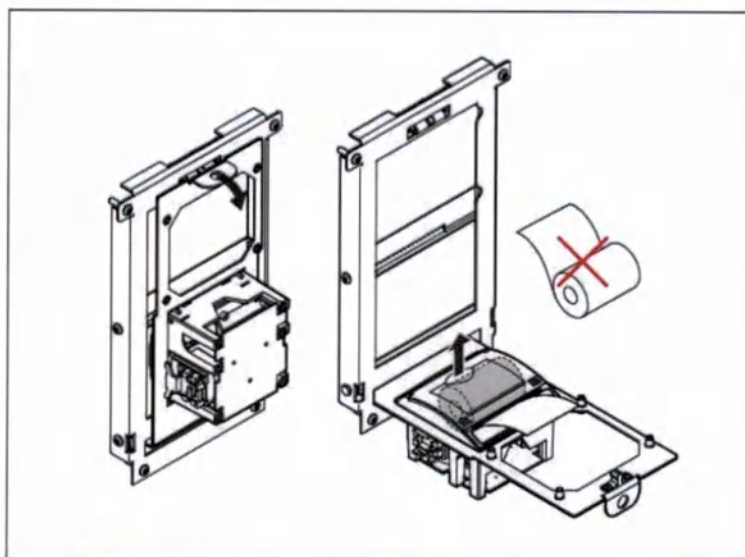


Рис. 7. Замена бумажного рулона для принтера

4.2.7 Работа с USB-накопителем (опция)

ПРИМЕЧАНИЕ! Не вытаскивайте USB-накопитель во время сохранения данных.

USB-накопитель (опция) используется для сохранения отчетов и данных по выполненным циклам мойки.

Предупреждение на панели управления о том, что USB-накопитель почти заполнен, означает, что данные следует перенести на другое устройство хранения данных.

Порт для USB-накопителя находится внутри шкафа управления, рядом с задней частью панели оператора. (См. раздел 2.4.1 Внешние части).

4.2.8 Хранение машины, выведенной из эксплуатации

Если машина не используется в течение некоторого периода времени (плановая остановка), перед ее консервацией следует выполнить определенные действия. Обратитесь за помощью к техническому специалисту сервисной службы.

4.3 Таблица обслуживания

В дополнение к обслуживанию, описанному в разделе 4.1 Ежедневная проверка необходимо осуществлять обслуживание в соответствии с представленной ниже таблицей.

Таблица обслуживания приведена только в информационных целях. Техническое обслуживание может выполняться только уполномоченными специалистами по техническому обслуживанию.

Помимо испытания работоспособности рекомендуется проводить соответствующие испытания очистки и валидацию соответствия температурного режима согласно ISO EN 15883.

Activity/Component Inspection/Replacement	Интервал		Необходимое время*
	Каждый год /4000 циклов	Раз в два года /8000 циклов	
Общее			
Проверка электрических кабелей и точек подключения	•		10 мин.
Проверка вентиляторов системы вентиляции машины	•		5 мин.
Проверка горизонтальности машины	•		5 мин.
Проверка наличия краткого руководства	•		1 мин.
Проверка журнала аварийных сигналов и сообщений	•		2 мин.
Проверка стыковочных узлов	•		5 мин.
Проверка панели оператора	•		5 мин.
Камера			
Очистка камеры	•		20 мин.
Проверка кронштейнов разбрызгивателей	•		20 мин.
Проверка коллекторов разбрызгивателей	•		10 мин.
Проверка фильтра на дне промывочной камеры.	•		5 мин.
Проверка направляющих рельсов	•		5 мин.
Проверка освещения	•		5 мин.
Дверь			
Проверка и регулировка дверей	•		120 мин.
Проверка уплотнения двери	•		5 мин.
Проверка проводов	•		5 мин.
Водяная арматура			
Проверка впускной арматуры, вода	•		5 мин.
Проверка впускных фильтров, вода	•		5 мин.
Проверка соединений шлангов и труб, вода	•		5 мин.
Система слива			
Проверка соединений шлангов и труб, слив	•		10 мин.
Проверка обратных клапанов, слив	•		10 мин.
Паровая система (опция)			
Проверка парового фильтра	•		10 мин.
Проверка соединений шлангов и труб, пар	•		20 мин.
Система дозирования			
Замена транспортировочных шлангов	•		10 мин.
Замена шланга насоса	•		10 мин.
Проверка дозируемого количества реагента	•		30 мин.
Проверка датчиков уровня и всасывающих трубок	•		5 мин.

Activity/Component Inspection/Replacement	Интервал		Необходимое время*
	Каждый год /4000 циклов	Раз в два года /8000 циклов	
Система сушки			
Замена HEPA-фильтра	•		10 мин.
Проверка уплотнений и шлангов	•		5 мин.
Проверка обратных клапанов	•		5 мин.
Замена обратных клапанов		•	10 мин.
Проверка датчика влажности	•		5 мин.
Проверка сушильных вентиляторов	•		10 мин.
Контрольный цикл мойки (выполнять при каждом обслуживании)			
Проверка работоспособности и наличия утечек			60 мин.
Проверка температуры			

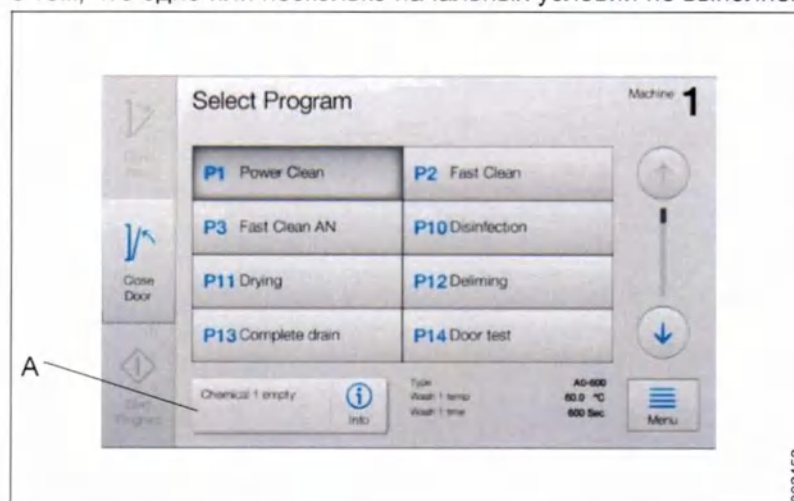
*Количество затрачиваемого времени рассчитывается для вытаскиваемой машиной со снятыми облицовочными пластинами. Время может также варьироваться в зависимости от установочных настроек, условий эксплуатации и уровня оборудования.

5 АВАРИЙНЫЕ СИГНАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Ошибки, которые система представляет в виде *аварийных сигналов и сообщений*, могут быть следующих типов: *Информационное сообщение, предупреждение или аварийный сигнал.*

5.1 Проверка информационных сообщений.

Информационное окно при выборе программы (полное описание 3.1.2 Режим выбора программы см. в разделе) содержит сообщение о том, что одно или несколько начальных условий не выполнены.



A. Информационное окно

Чтобы увидеть описание текущего информационного сообщения, нажмите **i**.

Описание выводится на экран в виде простого текста.

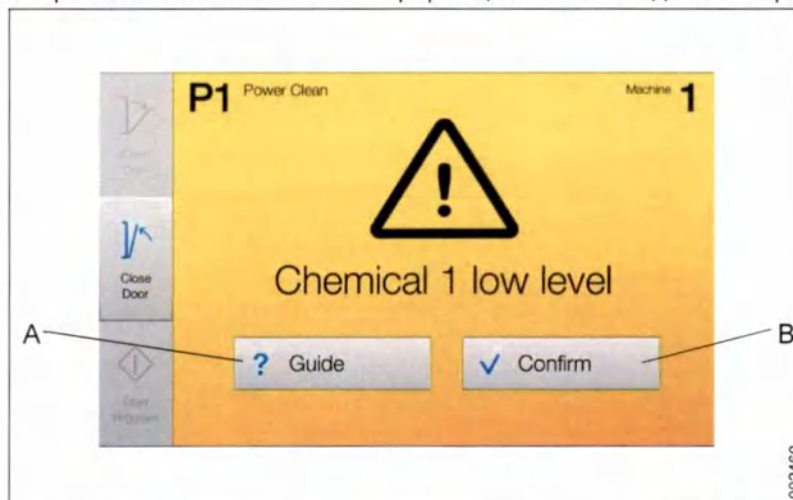
Ошибку необходимо исправить, прежде чем можно будет запустить программу мойки.

Нажмите **X**, чтобы закрыть окно.

5.2 Подтверждение предупреждений

Предупреждение указывает на простую ошибку в машине.

Открывается желтое окно с информацией о необходимых мерах.



A. Руководство

B. Подтвержд.

Подтвердите предупреждение следующим образом:

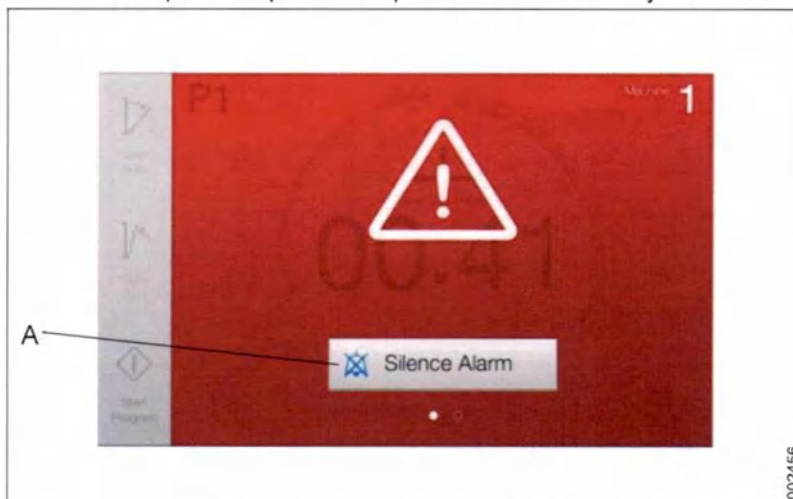
1. Обратите внимание на причину предупреждения.
2. Чтобы получить более подробное описание предупреждения, нажмите . Либо перейдите к следующему шагу.
3. Нажмите , чтобы подтвердить предупреждение.
4. Устраните неисправность согласно описанию или вызовите обслуживающий персонал.

Предупреждение остается активным до исправления причины.

5.3 Подтверждение сигнала

Если прервать сигнал, цикл мойки прерывается в результате ошибки.

Загорается красный экран и включается звуковой сигнал.



A. Отключить сигнализацию

Нажмите , чтобы отключить сигнализацию. Сигнал остается активным.

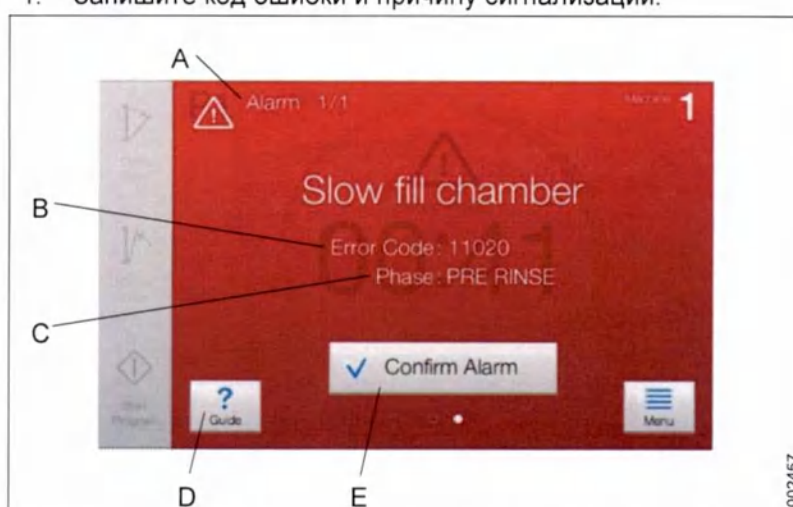


В камере может быть горячий пар и горячие поверхности.

Внимание! Если вода не выливается из машины в конце программы, необходима помощь специалиста по обслуживанию.

Подтвердите аварийный сигнал следующим образом:

1. Запишите код ошибки и причину сигнализации.



- A. АПС D. Руководство
B. Код неисправности E. Подтв. сигнал
C. Фаза

2. Чтобы получить более подробное описание аварийной ситуации, нажмите клавишу [?]. Либо перейдите к следующему шагу.
3. Исправьте ошибку или вызовите специалиста по обслуживанию.
4. Нажмите [✓], чтобы подтвердить сигнал.



А. Закончить программу

5. Нажмите , чтобы отменить программу мойки. Если ошибка возникла после выполнения всех технологически важных стадий, программу отменять не нужно.

Нажмите , чтобы перезапустить текущую программу (пропустить оставшиеся стадии).

6. Вода выливается из камеры, и на экране в процессе закрытия программы отображается следующая информация.



A. Программа C. Идентификатор машины

B. Оставшееся время D. Меню

7. После завершения программы отображается следующий экран.



A. Откройте дверцу
Готово к выгрузке

B. Элементы не нажаты

8. Теперь можно открыть дверцу с грязной стороны.

9. Прежде чем запускать новую программу мойки, убедитесь в том, что причина аварийного сигнала устранена.

5.4 Список

Используйте представленные в следующем разделе таблицы для поиска и устранения неисправностей по аварийным сигналам и сообщениям, отображаемым на панели оператора. Некоторые действия должны выполняться только уполномоченным техническим специалистом.

Сообщения, относящиеся к категориям *Предупреждения* и *Аварийные сигналы*, в свою очередь разделяются на подгруппы *Процесс* и *Система*, в зависимости от того, относятся они к технологическому процессу или к системе управления.

В таблицах приведена следующая информация:

- **Код неисправности (только аварийные сигналы)**
Числовой код, который система связывает с определенным аварийным сигналом.
- **Наименование**
Текст, который отображается в связи с аварийным сигналом, предупреждением или информационным сообщением на панели оператора.
- **Описание**
Краткое описание причины аварийного сигнала, предупреждения или информационного сообщения.
- **Меры по устранению**
Возможные меры, которые могут быть приняты пользователями, осуществляющими ежедневную эксплуатацию машины.
В случае отсутствия таких мер обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.

Обратитесь в обслуживающую компанию за дополнительной информацией или помощью.

Если после принятия соответствующих мер проблема остается нерешенной, или если необходимые действия не указаны, обратитесь в обслуживающую организацию.

5.4.1 Информационные сообщения

Наименование	Описание	Меры по устранению
Ошибка чтения сканера	Сканер машины не смог прочитать штрих-код на моечной тележке.	Выполните сканирование штрихкода еще раз: Извлеките тележку из камеры и вставьте ее снова. Если штрих-код не считывается, выберите программу с помощью панели управления.
Идент. бирка не обнаруж.	Не удастся найти идентификационную бирку на моечной тележке. Бирка используется для указания того, сколько разбрызгивателей необходимо контролировать при вращении.	Извлеките моечную тележку из камеры. Убедитесь в том, что идент. бирка на месте. Введите моечную тележку в камеру и запустите программу.
Активный сигнал	Сигнал (или предупреждение) еще активен.	Устраните сигнал ошибки/ предупреждения. (На панели оператора перейдите в Меню > Сигналы и предупреждения.)
Программа не выбрана	Выбор программы не произведен.	Выберите программу с помощью панели управления.
Журнал не готов	Создается файл журнала.	Подождите, пока файл журнала будет готов.
Хим. 1 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.
Хим. 2 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.
Хим. 3 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.
Хим. 4 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.

5.4.2 Предупреждения

5.4.2.1 Предупреждения, относящиеся к процессу

Наименование	Описание	Меры по устранению
Низкий уров. хим. 1	Заканчивается моющее средство.	Замените контейнер с моющим средством при первой возможности.
Низкий уров. хим. 2	Заканчивается моющее средство.	Замените контейнер с моющим средством при первой возможности.
Низкий уров. хим. 3	Заканчивается моющее средство.	Замените контейнер с моющим средством при первой возможности.
Низкий уров. хим. 4	Заканчивается моющее средство.	Замените контейнер с моющим средством при первой возможности.
Ошибка чтения сканера	Сканер машины не смог прочитать штрих-код на моечной тележке.	Выполните сканирование штрих-кода еще раз: Извлеките тележку из камеры и вставьте ее снова. Если штрих-код не считывается, выберите программу с помощью панели управления.
Идент. бирка не обнаруж.	Не удается найти идентификационную бирку на моечной тележке. Бирка используется для указания того, сколько разбрызгивателей необходимо контролировать при вращении.	Извлеките моечную тележку из камеры. Убедитесь в том, что идент. бирка на месте. Введите моечную тележку в камеру и запустите программу.
Хим. 1 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.
Хим. 2 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.
Хим. 3 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.
Хим. 4 — пусто	Контейнер для моющего средства пуст.	Немедленно замените контейнер для моющего средства.

5.4.2.2 Предупреждения, относящиеся к системе

Наименование	Описание	Меры по устранению
Файл лицензии: ошибка	Серийный номер панели и серийный номер в файле лицензии отличаются. Файл лицензии скопирован/ восстановлен с другой панели.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
Ошибка отчета о процессе	Не удалось создать отчет о процессе. Это ошибка, являющаяся следствием ошибок подключения или записи.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
Сетевой принтер: ошибка подключения	Не удалось подключиться к сетевому принтеру.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
Встроенный принтер: ошибка подключения	Не удалось подключиться к принтеру панели.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
USB-хранилище: ошибка подключения	Не удалось обнаружить USB-накопитель.	Замените USB-накопитель.
Сетевое хранилище: ошибка подключения	Не удалось подключиться к сетевому серверу хранения данных.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
USB-принтер: ошибка подключения	Не удалось обнаружить USB-принтер.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
USB-хранилище: ошибка записи	Не удалось сохранить данные на USB-накопитель. Отчет временно добавлен в архив и будет сохранен после подключения нового USB-накопителя.	Замените USB-накопитель.
USB-хранилище: память заполнена	Недостаточно места на USB-накопителе. Отчет временно добавлен в архив и будет сохранен после подключения нового USB-накопителя.	Замените USB-накопитель.
USB-хранилище: мало места	Память подключенного USB-накопителя почти заполнена.	Замените USB-накопитель.
Сетевое хранилище: ошибка записи	Не удалось отправить отчет на сетевой сервер хранения данных. Отчет добавлен в архив; новая попытка отправки отчета будет выполнена сразу после восстановления подключения.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
Встроенный принтер: ошибка записи	Не удалось выполнить печать с помощью встроенного принтера.	• Если необходимо, замените рулон бумаги. • Проверьте, закрыта ли крышка принтера. Выполните повторную печать отчета, см. раздел 3.1.7.4 Документация.

Наименование	Описание	Меры по устранению
Встроенный принтер: нет бумаги	Не удалось выполнить печать с помощью встроенного принтера.	- Если необходимо, замените рулон бумаги. - Проверьте, закрыта ли крышка принтера. Выполните повторную печать отчета, см. раздел 3.1.7.4 Документация.
Сетевой принтер: ошибка записи	Не удалось отправить отчет на сетевой принтер. Отчет добавлен в архив; новая попытка отправки отчета будет выполнена сразу после восстановления подключения.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
USB-принтер: ошибка записи	Не удалось печать на USB-принтере. Отчет добавлен в архив; новая попытка печати отчета будет выполнена сразу после восстановления подключения.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
Считыватель RFID: ошибка подключения	Не удалось подключить считыватель RFID.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
Считыватель штрих-кода: ошибка подключения	Не удалось подключить сканер штрих-кодов через USB.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
"... T-DOC... "	Произошла ошибка, влияющая на T-DOC.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.

5.4.3 Аварийные сигналы

5.4.3.1 Аварийный сигнал, связанный с процессом

Код неисправности	Наименование	Описание	Меры по устранению
11001	Перебой питания ЦП	Цикл мойки прерван из-за перебоев питания.	Подтвердите аварийный сигнал и перезапустите цикл.
11002	Перебой в под. энергии	Цикл мойки прерван из-за перебоев питания.	Подтвердите аварийный сигнал и перезапустите цикл.
11003	Ошибка ввода/вывода	Система обнаружила неполадки в модуле ввода/вывода	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11004	Ост. процесса	Цикл мойки отменен вследствие нажатия кнопки останова.	Сбросьте статус останова процесса, повернув кнопку останова.
11010	Сбой блокировки двери грязной стороны	Не удастся заблокировать дверь грязной стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11011	Сбой разблокировки двери грязной стороны	Не удастся разблокировать дверь грязной стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11012	Сбой закрытия двери грязной стороны	Не удастся закрыть дверь грязной стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11013	Сбой открытия двери грязной стороны	Не удастся открыть дверь грязной стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11015	Сбой блокировки двери чистой стороны	Не удастся заблокировать дверь чистой стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11016	Сбой разблокировки двери чистой стороны	Не удастся разблокировать дверь чистой стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11017	Сбой закрытия двери чистой стороны	Не удастся закрыть дверь чистой стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11018	Сбой открытия двери чистой стороны	Не удастся открыть дверь чистой стороны.	Проверьте, что мешает движению двери.
11020	Медленное заполнение камеры	Слишком медленное заполнение камеры водой.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11021	Медленный слив из камеры	Слишком медленное опорожнение камеры.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11022	Низкий уровень воды в камере	Слишком низкий уровень воды в камере.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11023	Низкое давление циркуляции	Слишком низкое давление в системе циркуляции.	Убедитесь, что моечная тележка надлежащим образом пристыкована к выпускному отверстию для воды в камере.

Код неисправности	Наименование	Описание	Меры по устранению
11024	Высокое давление циркуляции	Слишком высокое давление в системе циркуляции.	Убедитесь, что разбрызгиватели или их трубы не засорены и не блокируются предметами, расположенными на моечной тележке. Произведите очистку.
11025	Утечка воды в суш. блоке	В системе сушки обнаружена вода.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11027	Медл. вращение разбрызгивателя	Слишком медленное вращение одного или нескольких разбрызгивателей.	1. Убедитесь, что разбрызгиватели не блокируются предметами, расположенными на моечной тележке. 2. Проверьте, не засорены ли разбрызгиватели или их трубы. При необходимости выполните очистку разбрызгивателей.
11028	Неисправность циркуляционного насоса	Неисправность в циркуляционном насосе.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11030	Низкая температура в камере	Слишком низкая температура в камере	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11031	Высокая температура в камере	Температура в камере слишком высокая	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11032	Отклонение температуры	Температурные датчики в камере регистрируют различные температуры.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11033	Сбой дезинфекции	Слишком низкая температура на этапе дезинфекции.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11037	Высокая проводимость	Слишком высокая проводимость омывающей воды.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11040	Ошибка дозирования, насос 1	Слишком низкий расход через дозирующий насос.	Проверьте, есть ли в контейнере реагент.
11041	Ошибка дозирования, насос 2	Слишком низкий расход через дозирующий насос.	Проверьте, есть ли в контейнере реагент.
11042	Ошибка дозирования, насос 3	Слишком низкий расход через дозирующий насос.	Проверьте, есть ли в контейнере реагент.
11043	Ошибка дозирования, насос 4	Слишком низкий расход через дозирующий насос.	Проверьте, есть ли в контейнере реагент.
11050	Медленное заполнение бустера	Слишком медленное заполнение бустерного бака.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11051	Медленный слив из бустера	Слишком медленное опорожнение бустерного бака.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11052	Низкая температура бустера	Слишком низкая температура в бустерном баке.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.

Код неисправности	Наименование	Описание	Меры по устранению
11053	Высокая температура бустера	Слишком высокая температура в бустерном баке.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11060	Низкая температура суш. блока	Слишком низкая температура в сушильной системе.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11061	Высокая температура суш. блока	Слишком высокая температура в сушильной системе.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11062	Низкое давление суш. блока	Слишком низкое давление в сушильной системе.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11063	Высокое давление суш. блока	Слишком высокое давление в сушильной системе.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11070	Супервизор: сбой дезинфекции	См. 11033 . «Супервизор» означает, что аварийный сигнал был включен независимой системой контроля.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11071	Супервизор: отклонение температуры	См. 11032 . «Супервизор» означает, что аварийный сигнал был включен независимой системой контроля.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11072	Супервизор: ошибка давления насоса	Давление насоса слишком высокое или слишком низкое (11023, 11024). «Супервизор» означает, что аварийный сигнал был включен независимой системой контроля.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11073	Супервизор: высокая проводимость	См. 11037 . «Супервизор» означает, что аварийный сигнал был включен независимой системой контроля.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11074	Супервизор: сбой дозирования	Слишком низкий расход через один из дозирующих насосов (11040, 11041, 11042, 11043). «Супервизор» означает, что аварийный сигнал был включен независимой системой контроля.	Проверьте, есть ли в контейнере реагент.

Код неисправности	Наименование	Описание	Меры по устранению
11075	Ошибка супервизора	Система мониторинга не получает сигнал из системы супервизора.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11080	Ошибка аналог. входа: температура камеры	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11081	Ошибка аналог. входа: температура сушки	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11082	Ошибка аналог. входа: температура камеры I	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11083	Ошибка аналог. входа: температура бустера	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11084	Ошибка аналог. входа: давление циркуляции	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11085	Ошибка аналог. входа: влажность	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11086	Ошибка аналог. входа: проводимость	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
11087	Ошибка аналог. входа: давление сушки	Ошибка в аналоговом входе датчика.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.

5.4.3.2 Системные аварийные сигналы

Код неисправности	Наименование	Описание	Меры по устранению
93000	Файл конфигурации: ошибка чтения	Файл конфигурации поврежден и не открывается.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93001	Ошибка монитора сист. времени	Обнаружено слишком большое отклонение между часами реального времени и генератором тактовой частоты ЦП. Вероятно, произошел сбой оборудования.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93002	Ошибка целостности данных	Обнаружены поврежденные данные (ошибка ПО).	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.

93003	Внутренняя системная ошибка	Внутренняя системная ошибка.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93004	Файл программы: ошибка контрольной суммы	Несоответствие контрольной суммы при чтении файла программы из флэш-памяти.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93100	Файл пользователей: ошибка чтения	При запуске не удалось считать файл пользователя.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93101	Файл прав доступа: ошибка чтения	При запуске не удалось считать файл с правами доступа.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93102	Файл конфигурации X20: ошибка чтения	При загрузке не удалось считать файл лицензии модулей ввода/вывода.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.
93103	Файл лицензии: ошибка чтения	Не удалось считать файл лицензии дополнения к ПО во время загрузки.	Обратитесь к техническому специалисту сервисной службы.

6. Условия эксплуатации

Допускается эксплуатация только внутри помещения при:

- температура окружающего воздуха от +15°C до +40 °C;
- относительная влажность 35 % до 80 %, без конденсации;
- атмосферное давление от 750 гПа до 1030 гПа;
- географическая высота эксплуатации: ≤ 2000 м.

7. Срок эксплуатации

Номинальный срок эксплуатации «Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями» составляет 10 лет со дня его первого ввода в эксплуатацию.

8. Упаковка

Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями поставляются в заводской упаковке изготовителя (картонные коробки с пенопластовыми прокладками жесткости), маркированной в соответствии с национальными нормами Германии, уложенные в транспортную тару, представляющую деревянный ящик.



Заводская упаковка



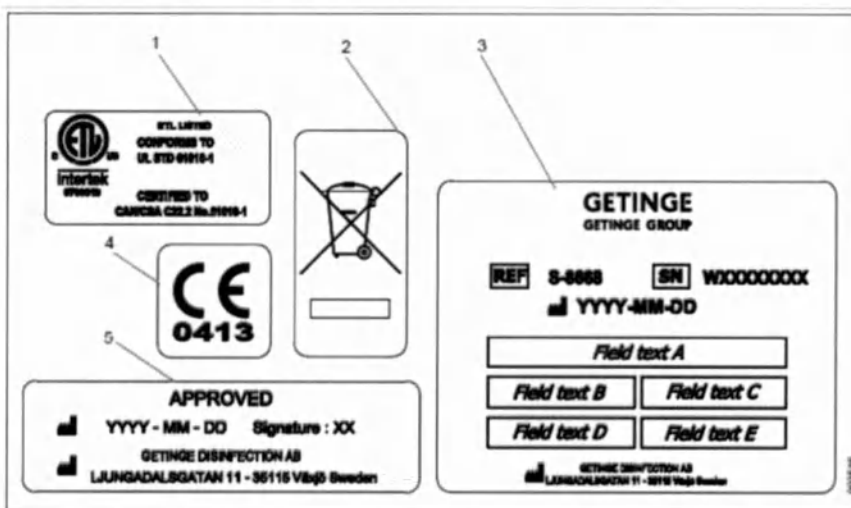
Транспортная тара

9. Маркировка и символы

9.1. Маркировка блока управления

На табличке, прикреплённой к корпусу Блока управления снизу (см. Изображение и Фото ниже) с указанием:

- наименования предприятия-изготовителя и его адреса;
- товарный знак предприятия-изготовителя;
- обозначение типа (модели) изделия;
- параметров напряжения питания и тока;
- частоты питающей сети;
- потребляемой мощности;
- серийным номером;
- параметры предохранителей.
- а также символы



1. Знак сертификации компанией Intertek (только для стран, где такой сертификат применим), 2. Символ WEEE (Директивы об утилизации отходов электрического и электронного оборудования), 3. Паспортная табличка (шильдик), 4. Маркировка CE,
5. Маркер аттестации.

Изображение



Фото

9.2. Символы



Этот символ предваряет текст предостережений в Руководстве. Такие предостережения относятся к опасностям, которые могут приводить к мелким или тяжелым, а иногда и смертельным, травмам персонала. Этот же символ используется в предостережениях относительно возможных повреждений машины.



Этот символ предваряет текст предостережений в Руководстве, относящихся к работе компонентов чувствительных к электростатическим разрядам. Эти предостережения предупреждают об опасности повреждения печатных плат или аппаратного обеспечения.



Этот символ предупреждает о горячих поверхностях.



Этот символ предупреждает о высоком напряжении.



Этот символ предупреждает о веществах, вызывающих раздражение.



Перед использованием прочесть инструкции

9.3. Маркировка на упаковке

Маркировка, наносимая на упаковку изделия (см. п. 4.3 и фото ниже):

- торговая марка производителя,
- наименование изделия,
- вид изделия в зависимости от назначения (родовое наименование), размер и номер,
- наименование предприятия-изготовителя и его юридический адрес,
- наименование страны-изготовителя,
- дата изготовления,

- символы, содержащие информацию, важную для надлежащего применения медицинских изделий:
- количество изделий в упаковке,
- код партии,
- годен до,
- дата (месяц, год) изготовления,
- штрих-код изделия,
- информация о сертификации (номер аккредитованного органа CE-сертификации),
- информация о службе потребителей,
- номер и дата РУ



Фото

10. Транспортировка

Транспортировка упакованных «Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями» должна осуществляться в закрытых железнодорожных вагонах, контейнерах, автомашинах, в трюмах судов, отапливаемых и герметизированных отсеках самолетов в соответствии с требованиями правил, действующих на данном виде транспорта, при следующих условиях окружающей среды:

- температура окружающего воздуха от - 50 °С до +50 °С;
- относительная влажность до 100 %, при температуре +25°С.;
- атмосферное давление от 500 гПа до 106,7 гПа.

Воздух не должен содержать примесей, вызывающих коррозию. Упаковку необходимо предохранять от загрязнения, запыления и воздействия влаги.

Транспортирование должно осуществляться любым видом крытого транспорта в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на данном виде транспорта.

Транспортные средства должны быть чистыми, сухими, без механических повреждений, свободными от постороннего запаха.

Транспортную упаковку во время транспортирования необходимо закрепить таким образом, чтобы предотвратить ее перемещение или повреждение.

Загрузка и разгрузка должны осуществляться в условиях, обеспечивающих защиту от влияния погодных условий. Запрещается бросать и переворачивать транспортную упаковку.

11. Хранение и срок годности

«Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями» должны хранить в закрытых сухих помещениях с естественной вентиляцией и не подвергать длительному воздействию источников тепла, прямого солнечного света и ионизирующего излучения, вне доступа к изделию токопроводящей пыли, паров кислот и щелочей, а также агрессивных газов.

При хранении соблюдать следующие условия окружающей среды:

- температура окружающего воздуха от +5 до до +40°C;
- относительная влажность не более 80% при температуре +25°C.;
- атмосферное давление от 500 гПа до 106,7 гПа.

12. Меры предосторожности

Ремонт аппарата может осуществляться только специально обученными техническими экспертами. Вскрытие устройства или аксессуаров компонентов приводит к недействительности гарантии и соответствующих исков.

Должны соблюдаться меры техники безопасности и сервисные технические измерения. Проверка безопасности и метрологический контроль должны осуществляться регулярно. Эти интервалы перечислены в техническом руководстве.

Производитель несет ответственность только за основные меры безопасности, надежности и производительности, если Машина моечно-дезинфекционная серия 86 с принадлежностями используется согласно инструкции по эксплуатации. Если электрические установки в установке изделия соответствуют требованиям IEC 60601-1 требованиям. Если сборка и ремонт были проведены должным образом обученным обслуживающим персоналом, то покупателю предоставляется гарантийный сервис.

Если аппарат оказался дефектным и ни одна из мер, содержащихся в п 5.3 не оказала помощи, отсоедините устройство от активного тока и свяжитесь с технической службой уполномоченного представителя производителя:

Общество с ограниченной ответственностью «ГЕСТЕР» (ООО «Гестер»), Россия 119334, г. Москва, ул. Вавилова, д. 5, корп. 3,
тел: +7 (495) 782-91-52, факс: +7 (495) 231-29-55

Особенно это относится к случаям любого повреждения силовых кабелей или вилки, или попадания какой-либо жидкости в устройство, или если любые объекты повредили устройство.

13. Гарантийные обязательства

Компания Гетинге Дезинфекшн АБ гарантирует, что данная машина моечно-дезинфекционная была произведена, упакована с должной аккуратностью, предписанной в Директиве ЕС 93/42/ЕЕС для медицинского оборудования. Машина была индивидуально протестирована и тщательно проверена до упаковывания.

Компания Гетинге Дезинфекшн АБ заменит любое устройство, в случае обнаружения дефектов, допущенных в ходе производства и упаковки (если можно предоставить доказательства этого), и сообщения о таких дефектах в компанию Гетинге Дезинфекшн АБ или ее дистрибьюторам.

Данная гарантия применяется вместо любой иной гарантии, устной или письменной, явно выраженной или подразумеваемой, а также исключает ее.

Компания Гетинге Дезинфекшн АБ и ее дистрибьюторы не несут ответственности за какой-либо вред или ущерб любого характера, возникший прямо или косвенно при использовании устройства.

Ответственность в отношении изделия прекращается, если возникло любое повреждение, вызванное транспортировкой, хранением или ненадлежащим обращением оператора, а также другими факторами за пределами контроля производителя.

14. Рекламации

При появлении проблем с оборудованием в течение гарантийного срока сообщите номер модели, серийный номер, дату приобретения и описание состояния отказа оборудования уполномоченному представителю производителя:

Общество с ограниченной ответственностью
«ГЕСТЕР» (ООО «Гестер»), Россия
119334, г. Москва, ул. Вавилова, д. 5, корп. 3,
тел: +7 (495) 782-91-52, факс: +7 (495) 231-29-55

15. Утилизация

Машины моечно-дезинфекционные серия 86 изготовлены, в основном, из нержавеющей стали, стекла и других пригодных к вторичной переработке материалов. После того, как машина пришла в негодность, материалы, из которых она изготовлена, должны идти во вторичную переработку.

Кабели/провода и печатные платы содержат вещества, опасные для окружающей среды, например, свинец, кадмий, ПВХ и бромсодержащие ингибиторы горения.

Они должны подвергаться переработке как электронный лом. Пластик и резину следует утилизировать отдельно.

Машина может быть загрязнена, поэтому до переработки её следует дезинфицировать.

Ни при каких обстоятельствах нельзя помещать отработавшие моечные машины-дезинфекторы в бытовые отходы.

Утилизация осуществляется в соответствии с требованиями действующих Санитарных Правил и Норм Российской Федерации по обращению с медицинскими отходами, Методических указания по дезинфекции, предстерилизационной подготовке и стерилизации медицинских изделий

16. Требования к охране окружающей среды

Машина моечно-дезинфекционная серия 86 в течение всего своего срока эксплуатации оказывает влияние на окружающую среду. Основное влияние состоит в потреблении электроэнергии и воды. Для уменьшения нагрузки на окружающую среду можно использовать экологически безопасную электроэнергию.

17. Организация разработчик и производитель

17.1. Разработчик:

Getinge Disinfection Aktiebolag (Getinge Disinfection AB)

Гетинге Дезинфекшн Актиеболаг (Гетинге Дезинфекшн АБ)

Box 1505, 351 15 VÄXJÖ (Ljungadalsgatan 11)

17.2. Производитель:

Getinge Disinfection Aktiebolag (Getinge Disinfection AB)

Гетинге Дезинфекшн Актиеболаг (Гетинге Дезинфекшн АБ)

Box 1505, 351 15 VÄXJÖ (Ljungadalsgatan 11)

18. Уполномоченный представитель производителя на территории Российской Федерации

Общество с ограниченной ответственностью
«ГЕСТЕР»

(ООО «Гестер»), Россия

119334, г. Москва, ул. Вавилова, д. 5, корп. 3,

тел: +7 (495) 782-91-52, факс: +7 (495) 231-29-55

перевод с англ.
Штамп:
«ГЕТИНГЕ ДИ
Гетинге Д
А/Я 1505
Получен
Штамп
«ГЕТИНГЕ
Гетинге
А/Я
Получен

Handwritten signature



GETINGE

GETINGE DISINFECTION AB

Box 1505, 351 15 Växjö, SWEDEN

ревод с английского языка на русский язык

штамп:

ГЕТИНГЕ

Гетинге Дезинфекшн АБ

А/Я 1505, г. Векшё, 351 15, Швеция»

Подписано

Штамп:

«ГЕТИНГЕ

Гетинге Дезинфекшн АБ

А/Я 1505, г. Векшё, 351 15, Швеция»

Подписано

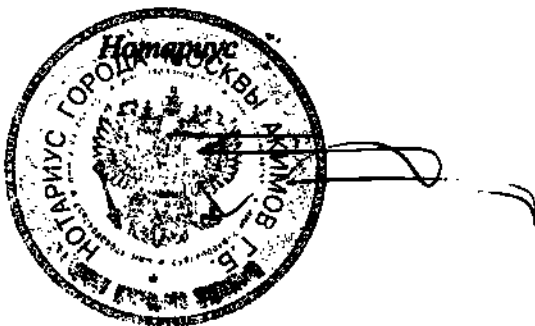
Перевод выполнен дипломированным переводчиком Егоровой Алиной Алексеевной

Город Москва.

Двадцать второго апреля две тысячи пятнадцатого года.

Я, Акимов Глеб Борисович, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Егоровой Алиной Алексеевной в моем присутствии. Личность ее установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 3-17798
Взыскано по тарифу: 100 руб.



Прошнуровано, пронумеровано
и скреплено печатью 3 лист(-а, -ов).

Нотариус

Акимов Глеб Борисович



Акимо Глеб Борисович